

I ICCROM BOLETÍN

Junio de 2005

31



EDICIÓN EN
CASTELLANO

Programas del ICCROM

Los artículos de este Boletín Informativo ilustran el gran número de actividades que el ICCROM realizó durante el período 2003-04 en todas partes del mundo y bajo una gran variedad de modalidades: cursos, reuniones, seminarios, publicaciones, abarcando varios argumentos, tales como misiones de asesoría técnica y otras formas de apoyo a los Países Miembros.

Los programas del ICCROM, recomendados por el Consejo y aprobados por la Asamblea General, para el período 2004-05 son los siguientes:

AFRICA 2009

Aprendizaje para la conservación
ATHAR

Conservación arquitectónica

Conservación compartida

Conservación de sitios de patrimonio
viviente

Conservación en colecciones de
archivos y bibliotecas

Conservación integrada territorial y
urbana

Conservación preventiva

Foro ICCROM

La comunidad y la conservación

Proyecto TERRA

El texto completo del documento
Programa y Presupuesto 2004-2005
está disponible en el portal del ICCROM:

<http://www.iccrom.org/eng/prog2004-05.htm>

ICCROM BOLETÍN 31, JUNIO DE 2005

Fotos de la carátula:

Parte superior izquierda: Mezquita Bandar Aceh, Indonesia, después del tsunami (©AFP); parte inferior izquierda: Bosra, Siria (©Archivo del ICCROM); derecha: cubriendo con paja un edificio asante (©Archivo del ICCROM).

ISBN 92-9077-195-X

ISSN 1010-2620

© ICCROM 2005

Nuestro Personal

Oficina del Director General

Director General, Nicholas Stanley-Price

Director de Administración y Finanzas,
Bruno Pisani

Asesor Principal, Conservación
arquitectónica,
Alejandro Alva Balderrama

Co-ordinadora para la Cooperación del
Gobierno Italiano al Desarrollo,
María Teresa Jaquinta

Asistente Personal del D. G., Pilar House

Asistente Administrativo, Geraldine
Fructuoso

Asistente, Cécile Lacroix

Unidad de Sitios

Director de Unidad, Joseph King

Especialista en Conservación de Sitios
Arqueológicos, Valerie Magar

Coordinador de Proyectos, Zaki Aslan

Responsable de Proyectos, Gamini
Wijesuriya

Responsable de Proyectos, Kazuhiko
Nishi

Responsable de Proyectos, Webber
Ndoro

Especialista de Proyectos, Baba Keita

Asistente Administrativo, Marie-France
Adolphe

Asistente Administrativo, Chiara
Lesperance

Asistente Administrativo, Rachel Wolde
Mikael

Asistente Administrativo, Sonia Widmer

Unidad de Colecciones

Directora de Unidad, Catherine
Antomarchi

Coordinadora Principal de Programas,
Rosalia Varoli Piazza

Responsable de Proyectos, Katriina Similä

Especialista de Proyectos, Aparna Tandon

Asistente Administrativo, Isabelle
d'Ailhaud de Brisis

Grupo de Investigación sobre Conservación

Coordinadora Principal de Programas,
Rosalia Varoli Piazza

Coordinador del Laboratorio, Ernesto
Borrelli

Especialista en Conservación, Valerie
Magar

Oficina de Información y Comunicaciones

Jefe de Publicaciones, Robert Killick

Administradora del Portal, Mónica García
Robles

Coordinadora de Formación,
Información y Becas, M. Anna Stewart

Asistente Administrativo, Elisa Ortiz

Sistemas de Información, Sabina Giurati

Documentación, Biblioteca y Archivos

Jefe, Paul Arenson.

Archivera, María Mata Caravaca

Asistente de Biblioteca, Margaret
Ohanessian

Asistente de Biblioteca, Gianna Paganelli

Asistente Técnico, Nicolina Falciglia

Servicio de Asistencia Técnica / Asistente
de Biblioteca, Christine Georgeff

Oficina de Administración y Logística

Jefe de Administración y Finanzas, Bruno
Pisani

Coordinador de los Fondos EPA, Meriem
Boudjelti

Administrador de Sistemas de Información,
Roberto Nahum

Jefe de Contabilidad, Alessandro
Menicucci

Contador, Maurizio Moriconi

Finanzas, Anna Berardino

Contador, Cristina Parrini

Jefe de Logística, Enrico Carra

Asistente de Logística, Pietro Baldi

Conductor y Mensajero, Giuseppe Cioffi

ÍNDICE

ICCROM BOLETÍN NO. 31, JUNIO DE 2005

La cultura y la recuperación en caso de desastres	2
Noticias y actividades del ICCROM	5
Afrontar los riesgos de colecciones en depósito	9
Las colecciones de los museos en el Asia Sudoriental	10
Conservación preventiva: comentarios que nos llegan de los participantes en el curso	11
Gestión de sitios arqueológicos vivos en la región árabe	12
ÁFRICA 2009 hoy: el ICCROM y el África subsahariana	14
Navegantes africanos de los portales de la EPA	16
Las prácticas de conservación en las antiguas fuentes literarias de Asia	17
El ICCROM en la Conferencia Mundial de las Naciones Unidas sobre la mitigación de desastres celebrada en Kobe	18
Productos de silicón, usos y limitaciones	19
Cesare Brandi en Inglés	20
Una visión retrospectiva del ICCROM	21
Biblioteca del ICCROM: adquisiciones recientes	22
Publicaciones en venta	26

La cultura y la recuperación en caso de desastres



El devastador terremoto y los tsunamis ocurridos en el océano Índico el 26 de diciembre de 2004 pusieron de relieve, una vez más, la terrible fragilidad de la vida humana ante los desastres naturales. Todavía cuesta trabajo asimilar el alcance de las pérdidas humanas y de la destrucción de las comunidades que afrontan los supervivientes de la catástrofe. La reconstrucción de la infraestructura tomará varios años; es posible que la vida comunitaria y las tradiciones, tal y como eran antes de los tsunamis, nunca logren reestablecerse por completo debido a la transformación que sufrieron por este acontecimiento traumático.

La cultura hace aportaciones fundamentales a las actividades de recuperación, especialmente en el ámbito de la vida comunitaria y las tradiciones. Las necesidades inmediatas y apremiantes de los sobrevivientes son, desde luego, de alimentos, vivienda y servicios de salud. Sin embargo, las instituciones culturales a menudo desempeñan una función vital ayudando a satisfacer esas necesidades. Los edificios que suelen resistir los terremotos gracias a su sólida construcción no sólo son aquellos que desempeñan una función cultural, y religiosa en particular, sino que también representan la continuidad y la esperanza en las comunidades que de pronto se encuentran ante la destrucción de gran parte de lo que algunos momentos antes era su vida cotidiana. Por ejemplo, después de los tsunamis, en Sri Lanka y Tailandia los templos budistas se convirtieron en centros de coordinación desde los cuales los monjes distribuían ayuda a las comunidades locales. En Bandar Aceh, Indonesia, las mezquitas fueron de las pocas construcciones que permanecieron en pie.

De igual manera, los archivos y las bibliotecas son depósitos insustituibles de información de las comunidades damnificadas. El Consejo Internacional de Archivos y la Federación Internacional de Asociaciones e Instituciones Bibliotecarias subrayaron este punto en su llamamiento a los dirigentes de las organizaciones de las Naciones Unidas poco después del desastre:

La pérdida de información de los archivos será un obstáculo para reconocer a las víctimas y para el restablecimiento de las comunidades. La pérdida de las bibliotecas destruye importantes activos de la comunidad y del patrimonio, vitales para el futuro bienestar de las comunidades afectadas. En los climas

tropicales, el moho y la putrefacción destruirán todo lo que el agua no se haya llevado, a menos que se tomen medidas inmediatas de conservación.

Como lo advierte esta declaración, los efectos de la inundación en el patrimonio cultural podrían no manifestarse de inmediato. Los primeros estudios sobre los daños causados a colecciones y edificios produjeron informes en general optimistas. Sin embargo, las consecuencias a largo plazo de la inundación ya se están dejando ver (la inmersión en agua salada da lugar a la cristalización de la sal en las superficies de piedra y yeso, en particular en las que están pintadas). Los problemas de conservación del patrimonio (y la degradación del medio ambiente) producidos por los tsunamis persistirán mucho tiempo después de haber dejado de ocupar la atención de los medios de información.

La función de la cultura en la recuperación de desastres

Con todo, los reportajes de los medios de comunicación sobre la catástrofe de los tsunamis no han pasado por alto la importancia del patrimonio cultural y de las tradiciones. En especial, dos aspectos de la cultura local han merecido cierta atención de la prensa: el valor del conocimiento tradicional para advertir a la población de la inminencia de los tsunamis, y la relevancia del diseño, los materiales y las técnicas de construcción tradicionales para los nuevos edificios que se van a construir para los supervivientes del desastre.

Respecto al segundo tema, ha habido declaraciones alentadoras sobre la función que debería desempeñar la tradición en los proyectos de reconstrucción. Por ejemplo, a un mes apenas del desastre, el Departamento Nacional de Planificación Física de Sri Lanka publicó unas directrices para la reconstrucción, en las cuales se reconoce la importancia que debería darse al patrimonio cultural:

La necesidad de volver a planificar las zonas urbanas debería aprovecharse para crear ambientes urbanos sostenibles y de mejor calidad. Sin embargo, es fundamental mantener el sabor regional en lo que se refiere a la integridad histórica y arquitectónica, así como a la singularidad de cada poblado. Los nuevos planes de desarrollo deben tomar en cuenta la conservación de los edificios históricos. Habría que encontrar otros lugares para reubicar

las actividades que lo requieran, debido a su incongruencia, obsolescencia o por cualquier otro motivo.

En los debates sobre la reconstrucción de las comunidades devastadas hay que escuchar esas opiniones. Como lo han demostrado muchos desastres naturales, la aplicación práctica del conocimiento tradicional ha sido muy útil para proteger a los pueblos de las consecuencias de acontecimientos naturales que de otra forma podrían ser devastadoras. En la siguiente declaración de las Islas Andaman y Nicobar (situadas a unos cientos de kilómetros del epicentro del terremoto del 26 de diciembre de 2004) se plantea esta cuestión:

A través de nuestro estudio descubrimos que las construcciones resistieron el terremoto básicamente gracias al material y a las técnicas de construcción utilizadas. Los terremotos anteriores tampoco habían dañado las construcciones de madera. Hablamos con personas que nos relataron sus experiencias sobre cómo, durante el sismo, pudieron sentir y ver el movimiento horizontal de las construcciones y cómo salieron corriendo de sus casas, pero al final los edificios no sufrieron daños.

También vimos grietas en las ampliaciones más recientes construidas con hormigón reforzado de cemento, así como a lo largo de la carretera y en el pavimento que rodea esas casas... [Una persona] nos dijo que en la mañana del 26 salieron apresuradamente de sus casas al sentir el terremoto. Los ancianos del pueblo enseguida acudieron al mar para ver si estaba subiendo el nivel del agua y alertaron a la población al darse cuenta del peligro inminente. Todos corrieron a lugares más altos para protegerse, los ancianos los salvaron de la catástrofe (en este pueblo sólo hubo cuatro o cinco muertos). Sin embargo, las casas que resistieron el terremoto no pudieron soportar el impacto de las olas, y el agua arrasó todo el poblado.

Pankaj Modi, arquitecto de Adhaar, Bangalore, la India, 21 de enero de 2005.

Es una pena que el importante papel de la cultura (que aúna experiencia, tradición, conocimientos y pericia) para atenuar las repercusiones más graves de los desastres naturales todavía no reciba el reconocimiento que le corresponde. En lugar de despertar el interés momentáneo de los medios de información como algo curioso, debería ocupar un lugar central en todas las estrategias de gestión de riesgos.



Teunom, Indonesia, después del tsunami

En este sentido, en el más alto nivel internacional, la Conferencia Mundial sobre la Mitigación de los Desastres, celebrada en Kobe, Japón, del 18 al 22 de enero de 2005, fue a la vez un estímulo y una decepción. Resultó desalentador que en la declaración final de la conferencia no se mencionara la cultura (Declaración de Hyogo). En cambio, fue de cierto aliciente la única referencia al “patrimonio cultural” en el informe sobre los resultados de la conferencia, aunque fuera fruto de la presión concertada de un grupo. Esa mención alude a la importancia del conocimiento tradicional y autóctono en la información sobre riesgos de desastre y opciones de protección. No obstante, fue mucho más alentador que el programa de esta conferencia, que se celebra cada diez años, incluyera por primera vez una sesión temática dedicada al patrimonio cultural. Esta reunión fue organizada por la UNESCO a través de su Centro del Patrimonio Mundial, conjuntamente con el ICCROM (que tuvo el honor de presidir la reunión) y la Organización de Asuntos Culturales del Japón, bajo la coordinación de la Universidad de Ritsumeikan. De esta manera, si bien todavía falta mucho para que se reconozca la función de la cultura en la reducción de los desastres, se advierten algunas tendencias alentadoras en el ámbito internacional, a las cuales es necesario dar seguimiento.

El ICCROM: prevención y gestión de riesgos

Los riesgos a los que está expuesta la población pueden afrontarse sumando la experiencia local a la ciencia experimental. La gestión de riesgos tiene presente la inevitable recurrencia de los desastres naturales y el frustrante atraso de la previsión científica. La preparación para tales acontecimientos (prevención de riesgos) no sólo ayuda a reducir los daños que sufren la población y el patrimonio, facilita además la respuesta y la recuperación posterior.

La gestión de riesgos, en distintas modalidades, ha sido un aspecto central de una buena parte de la labor del ICCROM. El énfasis del ICCROM en los enfoques preventivos de la conservación se remonta formalmente por lo menos a 1975, con la introducción de cursos profesionales de conservación preventiva de las colecciones de museo. Tres años después, el ICCROM respondió al devastador terremoto que hubo en la zona del Friuli, en el noreste de Italia, enviando de inmediato personal y participantes en el curso para ayudar a documentar la propiedad cultural dañificada.

En 2000, el ICCROM estableció la directriz estratégica de promover la evaluación de riesgos en los métodos de elaboración de inventarios y documentación. La conservación preventiva y la prevención de riesgos se han incluido desde hace tiempo como temas fundamentales en los planes de estudio de los cursos del ICCROM. Muchos de estos cursos se han organizado a petición de organizaciones asociadas, con financiación del Comité de Patrimonio Mundial de la UNESCO. Los cursos se han dirigido no sólo a profesionales del patrimonio cultural, sino también a especialistas en defensa civil (contra incendios, servicios de seguridad, etc.).

Algunos ejemplos recientes son los cursos celebrados en la República Dominicana en 2001 y 2003, para la región de América Central y el Caribe, así como otro curso organizado en 2004 en cooperación con la dependencia de Investigación Arqueológica de la India, en Nueva Delhi.

Este último curso, celebrado en la India, también permitió probar el material didáctico que está preparando el ICCROM (nuevamente por encargo del Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO). Este material, que será parte de una serie de

recursos didácticos sobre prevención de riesgos para el patrimonio cultural, estará listo para distribución en 2005.

La importancia de la documentación en la gestión de riesgos, tal y como se subraya en la orientación estratégica, se ve reflejada en el curso ARIS (Registros, inventarios y sistemas de información sobre arquitectura) del ICCROM (septiembre-octubre de 2003 y abril de 2005). El objetivo de este curso es mejorar las prácticas de conservación arquitectónica a través del estudio de normativas de sistemas de registro, documentación, elaboración de inventarios y gestión de la información. Este último aspecto no sólo contempla la elaboración y gestión de registros para las bases de datos, sino también la conservación de los documentos, ya sea en formato digital o en papel.

Finalmente, la larga tradición del ICCROM en la enseñanza de conservación preventiva se prolonga a través de un nuevo curso internacional que adopta el enfoque de gestión de riesgos en la conservación de colecciones ("Conservación preventiva: reducción de riesgos en las colecciones", ICCROM, junio de 2005). En el Programa de Emergencias para Museos del ICOM (Consejo Internacional de Museos) también se imparte formación sobre este tema, con participación del ICCROM y del Getty Conservation Institute.

En retrospectiva

El terremoto y los tsunamis del 26 de diciembre de 2004 concentraron la atención mundial en la fragilidad de la vida humana ante desastres naturales extraordinarios. El simple alcance geográfico de las repercusiones del maremoto no tiene precedentes en esta época moderna de comunicación global. La ayuda inmediata de la comunidad mundial para las víctimas de este desastre también es inédita.

Esta tragedia exige una mayor sensibilización sobre la necesidad de estar preparados para este tipo de riesgos. Las estrategias de prevención contemplan costosos sistemas de alerta temprana de tecnología avanzada, así como el conocimiento tradicional y el patrimonio cultural. Ambos deben explotarse plenamente para fortalecer la capacidad de los pueblos de resistir a las fuerzas de la naturaleza, incluso en las condiciones más extremas.

Kottegoda Viharya, un templo budista en el sur de Sri Lanka, destruido por el tsunami



Upali Newspapers Ltd, Sri Lanka

Noticias y actividades del ICCROM

Nuevos países miembros

El ICCROM tiene el gusto de acoger a Bolivia y Rwanda como nuevos países miembros. Estos países se incorporaron el 17 de diciembre de 2004. Ambos han participado en las actividades del ICCROM. Profesionales de Bolivia han asistido a cursos del ICCROM y Rwanda participa en los programas PREMA y África 2009. Con la incorporación de Bolivia y Rwanda el ICCROM tiene ahora 113 países miembros.

Personal del ICCROM

El año pasado llegaron nuevas personas y se fueron tres. Marie-Christine Uginet, la bibliotecaria del ICCROM durante más de 30 años, se jubiló en diciembre de 2004. En la página 21 presenta una retrospectiva de sus años en la Organización.

Mónica Ardemagni también se jubiló en 2004. Comenzó a trabajar en el ICCROM en 1990, cuando se incorporó la quinta función de la Organización, es decir, crear conciencia y obtener apoyo del público para la conservación del patrimonio cultural. Por el aprecio que tiene por el patrimonio cultural y a través de su trabajo, dedicó 14 años, con gran éxito, a promover la participación del público en la conservación del patrimonio cultural.

Herb Stovel, Director de la Unidad de Hábitat Patrimonial del ICCROM, aceptó una cátedra en la Universidad de Carleton, en Ottawa. Herb hizo enormes contribuciones a las actividades del ICCROM durante su permanencia en la organización, y sus novedosos enfoques de conservación del hábitat patrimonial han sido reconocidos ampliamente.

En el último año se han incorporado cuatro nuevos miembros al personal. Paul Arenson fue designado nuevo Jefe de la Biblioteca, Documentación y Archivos. Ciudadano estadounidense, Paul llega al ICCROM del Getty Research Institute, de Los Angeles, California, donde tuvo el cargo de catalogador especial de colecciones durante cuatro años, función que exigía la clasificación multilingüe de una gran variedad de colecciones de historia del arte y arquitectura.

Gamini Wijesuriya llegó al ICCROM como Responsable de Proyectos de la Unidad de Hábitat Patrimonial. Gamini, que era científico regional principal del Departamento de Conservación del gobierno de Nueva Zelanda, llega al ICCROM con una impresionante experiencia en gestión del patrimonio, asesoramiento y docencia. Además de su labor en Nueva Zelanda trae a la organización 16

años de experiencia como director (conservación arquitectónica) del Departamento de Arqueología de Sri Lanka. Trabaja en especial en los proyectos del ICCROM en Asia, a la vez que apoyará las funciones de organismo consultor del Comité del Patrimonio Mundial.

La Unidad de Colecciones del ICCROM se enriquece con la llegada de Aparna Tandon como especialista en proyectos. Aparna fue curadora y conservadora en el Museo y Biblioteca Amar, en Jammu, en el norte de la India. También ha sido becaria de la Fulbright en la Biblioteca del Congreso, Washington D.C., y académica de conservación invitada en el Getty Conservation Institute.

Baba Keita se incorpora en el programa África 2009 del ICCROM como especialista en proyectos. Originario del Malí, ha sido coordinador, desde 2000, de las actividades profesionales en la École du Patrimoine Africain, en Benin. Baba es profesional de la conservación, tiene una maestría en esta especialidad de la Universidad de París II, Panthéon Sorbonne, y participó en el curso ICCROM PREMA de 1987.

Aparte de las nuevas adquisiciones del personal, en 2004 el ICCROM celebró a varios integrantes de su personal que tienen 20 años o más de servicio dedicado al Instituto y que, en conjunto, suman la asombrosa cantidad de ¡190 años en el ICCROM! Marie-Christine Uginet pasó la marca de los 30 años (1973-2003), y Alejandro Alva Balderrama, Alessandro Menicucci, Mónica García Robles y Margaret Ohanessian cumplieron, cada uno de ellos, 25 años de servicio. Enrico Carra, Gianna Pagnelli y Sonia Widmer recibieron premios por tener más de 20 años de servicio en el ICCROM.

Becarios y pasantes del ICCROM

Se concedieron becas del ICCROM para el período 2004-2005 a la profesora Elizabeth Peacock, al Dr Calogera Bellanca y a Will Shank.

La profesora Peacock es una de los especialistas más conocidos en textiles arqueológicos. Tiene una maestría en conservación del arte y un doctorado en ciencias textiles. Durante su permanencia como becaria en el ICCROM (de febrero a abril de 2005), hizo investigación para un libro sobre conservación de textiles arqueológicos.



Nuevos miembros del ICCROM: Aparna Tandon, Gamini Wijesuriya, Baba Keita and Paul Arenson (de izquierda a derecha)

Cursos del ICCROM: Enero de 2004 – Octubre de 2005

Curso sobre la conservación preventiva, Belgrado, Serbia y Montenegro. 19–21 de enero de 2004. Organizado por el ICCROM con la cooperación del DIANA Centro para la Conservación Preventiva, el Museo Nacional de Belgrado y la Escuela de Conservación, Academia Real Danesa de Bellas Artes, Copenhague.

Curso de capacitación sobre la preparación ante el riesgo para el patrimonio cultural, Delhi, India. 15–20 de marzo de 2004. Organizado por el ICCROM con la cooperación de la Inspección Arqueológica de la India (ASI).

XI Curso internacional sobre la tecnología de conservación de la madera, Noruega. 24 de mayo–2 de julio de 2004. Organizado por el Riksantikvaren (Dirección de Patrimonio Cultural de Noruega), NTNU (Universidad de Ciencias y Tecnología de Noruega), NIKU (Instituto Noruego para las Investigaciones sobre Patrimonio Cultural) y el ICCROM.

Curso de capacitación para expertos y responsables del manejo de patrimonio cultural en Azerbaiyán, ICCROM, Roma. 31 de mayo –11 de junio de 2004, con la colaboración de la Banca Mundial.

Curso de capacitación sobre el procedimiento para inscripción de sitios en la Lista del Patrimonio Mundial, Belén, Palestina. 19–24 de julio de 2004. Organizado por el ICCROM y el Centro del Patrimonio Mundial, con la Oficina de la UNESCO en Ramallah y con la cooperación del Departamento de Antigüedades y Patrimonio Cultural y el Ministerio de Turismo y Antigüedades de Palestina.

Curso internacional sobre la conservación de papel japonés, Tokyo y Kyoto, Japón. 13 de septiembre–1 de octubre de 2004. Organizado por el Instituto Nacional de Investigación sobre Bienes Culturales y el ICCROM.

Curso de capacitación sobre conservación y restauración de patrimonio cultural en la región de Asia-Pacífico, Nara, Japón. 27 de octubre–26 de noviembre de 2004. Organizado por ACCU (Oficina de Cooperación y Protección del Patrimonio Cultural Asia-Pacífico de la UNESCO), el Instituto Nacional de Investigación sobre Bienes Culturales y el ICCROM.

El Dr. Bellanca concentró su investigación en la terminología de la teoría y la práctica de la conservación arquitectónica, del siglo XVII al presente, en varios idiomas europeos. El Dr. Bellanca es profesor asociado de la Facultad de Arquitectura “Valle Giulia”, de la Universidad La Sapienza, de Roma. Ha desempeñado actividades docentes y tiene muchas publicaciones sobre historia y teoría de la conservación arquitectónica.

Will Shank tiene una beca de conservación Booth Family Rome Prize en la American Academy de Roma. Anteriormente fue conservador en jefe (1991–1999) del Museo de Arte Moderno de San Francisco, y ahora es consultor independiente en cuidado de colecciones, con especialización en pintura moderna.

En agosto de 2004 Amal Sachedina inició una pasantía de cuatro meses en el ICCROM. Trabajó en el programa ATHAR, de la Unidad de Arquitectura y Sitios Arqueológicos (AASU), ayudando en las labores preparatorias para las actividades previstas del programa ATHAR en 2004. Sachedina es antropóloga sociocultural y ha realizado estudios de postgrado en arte islámico, arqueología y estudios del Medio Oriente, en universidades de los Estados Unidos y la Gran Bretaña.

Christian Biggi también fue pasante en el ICCROM en el ámbito del programa ATHAR. Biggi es un arqueólogo británico-italiano y ha realizado estudios de postgrado en arqueología, con especialización en conservación del patrimonio y cuestiones de gestión. Ha trabajado sobre todo en los preparativos para el curso regional central sobre “conservación de sitios del patrimonio”, que se llevará a cabo en el marco del programa ATHAR en septiembre y octubre de 2005, en Trípoli, el Líbano.

Gudrun Schmid terminó una pasantía de cuatro meses en la Unidad de Colecciones, donde trabajó en la ampliación de la iniciativa del ICCROM relacionada con las guías turísticas, cuyo objetivo es alentar a los editores de estas guías a incluir un mensaje sobre la fragilidad de los sitios del patrimonio. Schmid está terminado una maestría en patrimonio mundial en la Universidad Tecnológica de Cottbus, en Alemania.

Michael Yengling realizó una pasantía de dos meses en el ICCROM, patrocinado por el Comité Nacional de los Estados Unidos del Consejo Nacional de Monumentos y Sitios del Patrimonio (US/ICOMOS). Trabajó en cuestiones relacionadas con el curso internacional del ICCROM sobre tecnología de la conservación de

la piedra, que está en examen actualmente. Estudió los archivos de este curso en el ICCROM y otros materiales pertinentes en la biblioteca, con el objetivo de producir un documento general sobre las necesidades en la conservación de la piedra. Yengling obtuvo recientemente una maestría en Historia de la arquitectura y conservación histórica, en la Universidad de Virginia, de los Estados Unidos.

Anne Cummins terminó una pasantía de cinco meses en el laboratorio del ICCROM, en la Unidad de Arquitectura y Sitios Arqueológicos. Contribuyó a las actividades de investigación en curso del laboratorio del ICCROM, bajo la supervisión de Ernesto Borrelli. Cummins tiene una maestría en conservación del patrimonio, de la Universidad de Sydney, una licenciatura de la Universidad de Canberra en conservación de materiales culturales, y un título de ingeniería civil y estructura de la Universidad de Tecnología, de Sydney.

Red de información sobre conservación

El ICCROM, representado por la bibliotecaria ya pensionada Marie Christine Uginet, participó en una reunión de la Junta Directiva de la Red de Información sobre Conservación (CIN), celebrada el 13 y el 14 de septiembre de 2004 en Gatineau, Quebec. Asistieron a la reunión representantes de las siete organizaciones que componen la red, el ICCROM, el Getty Conservation Institute (GCI), el Instituto de Conservación del Canadá (CCI), la Red de Información sobre el Patrimonio del Canadá (CHIN), el Consejo Internacional de Museos (ICOM), el Consejo Internacional de Monumentos y Sitios (ICOMOS) y el Centro Smithsonian para la Investigación de Materiales y Educación (SCMRE).

Desde hace casi 20 años la asociación con el CIN ha proporcionado a la comunidad de conservación un inapreciable acceso a recursos de investigación a través de la base de datos bibliográficos de la Red de Información de Conservación (BCIN). La base de datos de la BCIN contiene más de 200,000 citas bibliográficas, aportadas por las organizaciones asociadas de la BCIN, y ofrece acceso a documentos relacionados con la conservación, incluidos informes técnicos, actas de conferencias, artículos de revistas, libros, audiovisuales y materiales sin publicar. El ICCROM, miembro fundador de la BCIN, históricamente ha sido uno de los principales donadores de información a la base de datos del BCIN, a la cual se

puede tener acceso libre a través de internet en: <http://www.bcin.ca/>.

La información bibliográfica del ICCROM también puede consultarse en el catálogo en línea de la biblioteca del Instituto: <http://library.ICCROM.org/>.

Noticias de la CMAS

La revista *Conservation and Management of Archaeological Sites* (CMAS), publicada conjuntamente por el ICCROM y James & James (Science Publishers) Ltd., ha proporcionado en el último decenio una amplia serie de trabajos sometidos a análisis colegiado, que reflejan enfoques tradicionales e innovadores de la conservación y la gestión de sitios arqueológicos en todo el mundo.

Con el objetivo de facilitar la presentación de trabajos de calidad, la CMAS ahora también someterá a consideración trabajos en español, francés e italiano. Una vez aceptados los artículos (tras examen colegiado), se publicarán en traducción al inglés, con resúmenes en francés y español, como en las últimas ediciones de la revista. El ICCROM quisiera ampliar la invitación a todos los profesionales de la conservación para que presenten trabajos sobre aspectos prácticos y teóricos de la gestión arqueológica, y en forma más general sobre la conservación del patrimonio arquitectónico.

El ICCROM también ofrece un número limitado de suscripciones al CMAS a través de su servicio de asistencia técnica, de preferencia a bibliotecas públicas especializadas en conservación, de los países miembros del ICCROM.

El AATA Online al día

El ICCROM y el Getty Conservation Institute (GCI) han anunciado una colaboración que fortalecerá considerablemente el AATA Online, el importante instrumento de referencia bibliográfica producido por el GCI en asociación con el Instituto Internacional de conservación de Obras Históricas y Artísticas. También permitirá al ICCROM volver a proporcionar resúmenes de la bibliografía actual de conservación de su propio catálogo bibliográfico.

A través de esta iniciativa, puesta en marcha en octubre de 2004, se harán resúmenes de una numerosa selección del acervo de la biblioteca del ICCROM, mismos que se ofrecerán en consulta tanto en la base de datos en línea de la biblioteca del ICCROM como en AATA Online. La biblioteca del ICCROM contiene la más amplia colección mundial de

recursos sobre todos los aspectos de la conservación del patrimonio, en más de 40 idiomas. Actualmente contiene más de 86,000 referencias registradas en su colección.

Además de alentar un mayor acceso y aprovechamiento de la biblioteca del ICCROM, la colaboración con el GCI ampliará el alcance internacional de la cobertura de AATA Online. Los conservadores podrán consultar una parte sustancial de la colección del ICCROM en el contexto de los miles de referencias bibliográficas y resúmenes que ya figuran en AATA Online. Al hacer resúmenes de los materiales que a continuación se fotocopian y se ponen a disposición de los investigadores desde sus bibliotecas, el ICCROM fortalece su misión de divulgar recursos informativos entre los profesionales de la conservación activos en todo el mundo.

Revisión del directorio de capacitación del ICCROM

En el directorio de capacitación del ICCROM, que se puede consultar en línea, figura una conveniente lista de oportunidades en todo el mundo en materia de formación y capacitación en conservación. En 2004, este directorio se revisó y puso al día con información actual. En consecuencia, ahora contiene 645 cursos de conservación impartidos en todo el mundo. Esto representa un aumento del 40% respecto a la lista anterior. Es más, ahora figuran otros 26 países que ofrecen formación oficial en conservación.

Lo extraordinario es que de los 645 diferentes cursos, en el Reino Unido se ofrecen 154 (el 24%). Los países que lo siguen con el mayor número de actividades de formación son los Estados Unidos (70), Italia (56) y España (46).

La dirección del directorio es: <http://www.ICCROM.org/eng/training/opportunities.php>.

Base de datos del ICCROM sobre conferencias

La base de datos de ICCROM sobre conferencias contiene una lista cronológica de reuniones, seminarios y talleres de conservación y temas relacionados. Esta base de datos se puede consultar para localizar reuniones sobre temas específicos, o por país, y está en: <http://www.ICCROM.org/eng/links/linksdbs2.asp>

Servicio de Asistencia Técnica

El ICCROM reanudó recientemente las actividades de su Servicio de Asistencia Técnica (TAS). Este servicio se estableció para alentar

Compartir la toma de decisiones sobre conservación, ICCROM, Roma y Florencia. 3–26 de noviembre de 2004. Organizado por el ICCROM con la cooperación del Instituto Nacional de Patrimonio, París, el Instituto Central para la Restauración, Roma, y el Opificio delle Pietre Dure, Florencia.

Curso internacional: Conservación et exposición de colecciones en el Asia Sudoriental, Bangkok, Tailandia. 10–28 de enero de 2005. Organizado por el ICCROM, SEAMEO-SPAFA (Organización de Ministerios de Educación del Asia Sudoriental - Centro Regional para la Arqueología y las Bellas Artes) y el Departamento de Bellas Artes de Tailandia.

Archivos arquitectónicos, inventarios y sistemas de información en el campo de la conservación (ARIS05): Curso internacional avanzado en conservación arquitectónica, archivos patrimoniales y manejo de información, ICCROM, Roma. 30 de marzo–29 de abril de 2005. Organizado por el ICCROM y el Getty Conservation Institute.

Conservación preventiva: reducir los riesgos para las Colecciones, ICCROM, Roma. 6–24 de junio de 2005. Organizado por el ICCROM y el CCI (Instituto de Conservación del Canadá).

La ciencia en la conservación de colecciones de archivos, Río de Janeiro, Brasil. 11–29 de julio de 2005. Organizado por el ICCROM, AN (Archivos Nacionales de Brasil) y FUNARTE (Fundación Nacional de Arte de Brasil).

Curso internacional sobre la conservación de Urushi (laca japonesa), Tokyo y Kiso, Japón. 12–30 de septiembre de 2005. Organizado por el ICCROM y el Instituto Nacional de recherche pour les biens culturels.

El ICCROM desea agradecer al Departamento de Cooperación al Desarrollo del Ministerio de Asuntos Exteriores de Italia, por el apoyo financiero otorgado para la organización de varios cursos.

y apoyar el desarrollo de la conservación del patrimonio cultural en todo el mundo. Proporciona equipo, material didáctico, bibliografía sobre conservación, suscripciones anuales a publicaciones periódicas de conservación y fotocopias, sin costo. El Servicio de Asistencia Técnica está disponible a instituciones públicas y organizaciones sin fines de lucro, responsables de la conservación del patrimonio cultural en los países miembros del ICCROM. El Servicio de Asistencia Técnica tiene como objetivo responder a las necesidades urgentes de servicios económicos. Las solicitudes aprobadas por lo común se limitan a 300 dólares EE.UU., si bien hay algunas excepciones en determinadas circunstancias.

Si desea más información, comuníquese al servicio del ICCROM o visite nuestro portal:

<http://www.iccrom.org/eng/technical/technical.htm>.

Obituarios

El ingeniero **Wolfgang Preiss** falleció el 17 de noviembre de 2004, a los 82 años. El profesor Preiss hizo una distinguida carrera como ingeniero civil y profesor de la Universidad Técnica de Dresden, en la anterior República Democrática Alemana (RDA). Motivado por su interés en la restauración de edificios destruidos durante la guerra, adquirió una vasta experiencia de trabajo en cuestiones relacionadas con la protección de monumentos. Mantuvo una larga relación con el ICCROM. Fue orador invitado en el Simposio del ICCROM sobre estructuras en edificios históricos, celebrado en Roma en septiembre de 1977, y posteriormente se convirtió en conferencista regular del Curso Internacional de Conservación Arquitectónica. El profesor Preiss será recordado como uno de los principales especialistas en la estabilización de estructuras históricas, y como docente que divulgó sus conocimientos tanto en Alemania como internacionalmente.

Martin Weaver (1938-2004) fue una destacada figura internacional en la conservación científica de edificios y de sus materiales de construcción. De 1991 a 2003 fue Director del Centro de Investigaciones de Conservación y profesor de conservación histórica en la Universidad de Columbia, en Nueva York. Mantuvo a la vez una actividad privada de asesoramiento internacional en conservación, desde Ottawa, Canadá. Contribuyó a las actividades del ICCROM como participante en el seminario sobre Conservación de las

iglesias talladas en piedra del valle de Göreme, en Turquía, en 1993, y fue conferencista en el Curso Internacional de 2002 sobre Tecnología de Conservación de la Madera. Sus profundos conocimientos sobre deterioro y conservación serán una de las contribuciones duraderas a la conservación, así como su texto clásico *Conserving Buildings: A Guide to Techniques and Materials* (Wiley, 1992; 2nd ed., 1997). Para todos los que estudiaron y trabajaron con él, Martin Weaver será recordado por su contagioso entusiasmo y la energía con que impregnaba su trabajo, la generosidad con que ofrecía consejos y ayuda, y la extraordinaria amplitud de sus intereses en el ámbito de la conservación. Su contribución a esta disciplina será duradera.

Emmanuel Nnakenyi Arinze murió el 10 de febrero de 2005, a los 60 años. Fue Director de Museos y Monumentos en Nigeria, y participó activamente en los ámbitos regional e internacional. Dirigió durante ocho años el Programa de Museos del África Occidental, y al momento de su muerte era presidente de la Asociación de Museos del Commonwealth. También fue asesor del programa PREMA del ICCROM, y participó en el establecimiento de las dos instituciones que prosiguieron la labor del PREMA en África, la École du Patrimoine Africain (EPA) y el Programa de Desarrollo de Museos en África (Programme for Museum Development in Africa, PMDA). Posteriormente fue miembro de la Junta Directiva del PMDA.

Caroline Villers (1948-2004) obtuvo su maestría en historia del arte en el Instituto de Arte Courtauld, en 1972. Posteriormente colaboró en esa institución como profesora y después como catedrática, para convertirse en directora del Departamento de Conservación y Tecnología.

Constantemente participó en actividades nacionales e internacionales de colaboración y fue becaria del Instituto Internacional para la Conservación de Obras de Arte Históricas y Artísticas (IIC), fideicomisaria y miembro de la junta directiva del Centro de Conservación Textil, así como vicepresidente del Consejo Internacional del Comité de Conservación de Museos. Estas organizaciones y otras, comprendido el ICCROM, disfrutaron durante años de su entusiasmo y su talento para promover la colaboración.

Afrontar los riesgos de colecciones en depósito

por Kamal Jain (NRLC, India) y Maartijn de Ruijter (TropenMuseum, Países Bajos)

¿Por qué objeto conservación preventiva? Casi todos los programas de formación en la India se ocupan del daño que causa la luz y la forma de controlarla, el clima y los insectos, etc. Se imparte información científica y técnica fragmentaria, pero no se enseña una metodología sistemática que permita evaluar los diversos riesgos a los que están expuestas las colecciones, establecer prioridades y organizarlas de acuerdo a un plan exhaustivo. Es más, la conservación se enseña como responsabilidad exclusiva del conservador del museo, aunque en realidad debería contemplar funciones específicas para todo el personal del museo.

¿Por qué los depósitos? No se presta gran atención a las colecciones que están almacenadas, en parte por el común error de pensar que nada puede sucederle a los objetos almacenados, en parte porque están “fuera de la vista” y, tal vez, también porque están “fuera de nuestra atención”.

Reforzó todavía más estas conclusiones un estudio realizado en la India en una serie de museos y almacenes de archivos un año antes del taller. Si bien se mencionaron como principales problemas las limitaciones de espacio y la escasez de fondos, era evidente que era apremiante aplicar conceptos de conservación preventiva. Se decidió que el curso se concentraría en las cuestiones relacionadas con la reorganización y que se llevaría a cabo en un contexto “real”. Esto fue posible gracias al Museo Bharat Kala Bhavan, de Varanasi, que abrió sus puertas a todo el grupo de participantes y profesores. Ubicado en el campus de la Universidad Hindú de Banaras, cerca de una pensión, el museo tiene grandes colecciones mixtas de importancia considerable. Algunas zonas de depósito requerían reorganización y otras podían servir de ejemplo. El Director prestó una gran colaboración e invitó a los curadores a participar en el ejercicio. De esta manera, el museo proporcionó un ambiente perfecto para el taller.

Durante la preparación, el grupo local formado por personal del Laboratorio Nacional de Investigación para la Conservación del Patrimonio Cultural (NRLC) y el Fondo Nacional de la India para el Patrimonio Artístico y Cultural (INTACH) elaboraron diversos elementos didácticos, que incluían cuestionarios, crucigramas, plantas de pisos, notas técnicas sobre las unidades de depósito, ejercicios, una bibliografía y carteles didácticos.

Se seleccionaron 20 participantes de todas las regiones de la India y de países vecinos, como Nepal, Bangladesh, Mauricio y Malasia.

El taller elaboró una metodología para determinar todos los posibles elementos de daño, de conformidad con el esquema del ICCROM, y para encontrar soluciones aceptables y realistas a los problemas especificados. Las cinco etapas de control (evitar, frenar, detectar, responder y recuperar), según se mencionan en el afiche del CCI sobre el “marco de conservación de las colecciones de museo”, por ejemplo, les dio flexibilidad para elaborar soluciones adecuadas para problemas específicos. El enfoque propuesto estimuló a los participantes a establecer normas realistas y encontrar formas de mantenerlas.

El taller también fue una oportunidad de exponer algunos mitos, como por ejemplo que la luz representa un riesgo importante para los objetos almacenados, o la necesidad de que el museo tenga aire acondicionado. A la vez, se hizo énfasis en formas prácticas de evaluar la utilización del espacio y de asegurar un acceso y recuperación fácil de los objetos en el depósito.

Un elemento innovador del taller y que dio buenos resultados fue hacer participar a los grupos en actividades de colaboración, cada grupo con el curador pertinente del museo, y debatir y refinar sus propuestas de reorganización. En conjunto, presentaron sus planes finales al director y al personal del museo. También se presentó una copia de los planes al Vicecanciller de la Universidad durante la ceremonia de despedida.

Este taller, el primero de este tipo en esa región, resultó innovador y se prevé que sea el precursor de muchos otros programas similares en el futuro. No sólo hizo énfasis de nuevo en la importancia de integrar la conservación preventiva en todas las actividades de los museos, sino que también demostró la forma en que el personal de conservación puede desempeñar una importante función en la conservación del patrimonio cultural. Dio la oportunidad de demostrar cómo puede comprometerse un museo a mejorar el estado de conservación de sus colecciones con los recursos de los que dispone.

Con este taller pudimos superar las nociones preconcebidas de que la conservación preventiva consiste en una lista de compras que contiene el equipo mejor y más costoso, o en la aplicación de normas tomadas de un libro, o en la investigación realizada sobre un objeto. En cambio se pudo ilustrar que la conservación preventiva se trata de asumir la responsabilidad de la totalidad de la colección. Ofrece un enfoque sistemático para afrontar los riesgos que corren las colecciones y para hacer planes de conservación, que permitan utilizar con eficacia el dinero, el tiempo y otros recursos escasos.

Del 13 al 18 de octubre de 2004 se llevó a cabo en Lucknow y Varanasi, India, un taller sobre “Reorganización de depósitos de museos utilizando métodos de conservación preventiva”. Esta actividad fue concebida por los participantes indios en el curso ICCROM-CCI del 2003 “Conservación Preventiva: desde problemas actuales hasta estrategias comunes”.

El taller tuvo el apoyo del NRLC, el INTACH-CCI y el ICCROM.

Los autores de este artículo participaron en el curso ICCROM-CCI del 2003.

Participantes evaluando las condiciones del depósito



Archivo del ICCROM

CollAsia 2010

El programa CollAsia 2010, presentado durante la Asamblea General del ICCROM en 2003, es un programa de siete años de duración cuyo objetivo es mejorar las condiciones de conservación de las colecciones patrimoniales del Asia Sudoriental. Este programa se realiza en colaboración con el Centro Regional de Arqueología y Bellas Artes (SPAFA), que depende de la Organización de Ministerios de Educación del Asia Sudoriental (SEAMEO), con sede en Bangkok, Tailandia.

Los principales objetivos del programa son reforzar la red de profesionales de la conservación y el patrimonio en el Asia Sudoriental, creando puentes entre las instituciones patrimoniales de la región y más allá de sus límites geográficos. A la vez, este programa ofrece nuevas oportunidades de capacitación para los profesionales del Asia Sudoriental.

CollAsia 2010, actualmente en su segundo año de actividades, ha movilizado con éxito el apoyo de las instituciones del Asia Sudoriental, así como de la Fundación Getty. Después de la celebración de un curso internacional de conservación y exposición de colecciones del Asia Sudoriental, y la inauguración del portal de CollAsia 2010, se está preparando una plataforma para que los profesionales e instituciones que trabajan en el ámbito de la conservación intercambien y difundan recursos. Las futuras actividades de capacitación incluyen un curso internacional dedicado específicamente a la conservación de los textiles del Asia Sudoriental, así como un proyecto subregional previsto para 2006.

Invitamos a todas las personas interesadas a consultar el portal de CollAsia 2010, www.collasia2010.org.

El grupo CollAsia visitó el templo Wat Pho, Bangkok, donde fueron recibidos por el Viceabed

**Las colecciones de los museos en el Asia Sudoriental**

por Katriina Similä, ICCROM

En una exposición de museo hay mucho más de lo que se ve a simple vista, según descubrieron los 20 participantes del curso internacional de tres semanas: "Conservación y exposición de colecciones en el Asia Sudoriental", celebrado en Bangkok en enero de 2005. La primera actividad internacional del programa CollAsia 2010 llevó a Tailandia el conocimiento especializado de expertos de la región y de fuera, a través de las redes SEAMEO-SPAFA y el ICCROM, con el objetivo de identificar y movilizar la reflexión actual sobre esta disciplina.

Para los museos de todo el mundo las exposiciones siempre han constituido momentos clave de interacción con la sociedad. Se presentan al público los frutos de la colección y la investigación, y las actividades de la exposición ofrecen un ambiente idóneo para programas educativos. A través de las exposiciones se presta atención individual a numerosos objetos de la colección y a menudo durante ellas se decide llevar a cabo grandes intervenciones de tratamiento.

Mientras los museos exploran nuevos caminos para definir su función en la sociedad, surgen nuevas oportunidades de revisar las relaciones entre los diferentes aspectos de su labor, entre ellos las exposiciones y la conservación. Durante las distintas sesiones del taller de Bangkok, el método interactivo de trabajo demostró, una vez más, que no existe una solución única para exponer un objeto o un concepto. Las elecciones que hacemos sobre la presentación y conservación de nuestro patrimonio cobran fuerza cuando son resultado del trabajo en equipo, pues aúnan conocimientos y perspectivas de los distintos especialistas de la institución.

La evolución de la conservación ha incrementado enormemente las opciones disponibles para planificar e instalar exposiciones seguras. Es decisivo que los museos no consideren las exposiciones como productos estáticos, concebidas a raíz de decisiones aisladas. Una exposición es un proceso a través del cual las medidas de planificación, preparación y mantenimiento requieren de la colaboración y el esfuerzo conjunto de una diversidad de profesionales. A fin de cuentas, tales procesos dan como resultado una

utilización más significativa y económica de los recursos, así como una perspectiva revitalizada de reinterpretación y difusión del patrimonio en la comunidad. El acuerdo sobre la interpretación de los objetivos y el mensaje de la exposición, es lo que permite sacar el mayor partido a la contribución de cada uno de los participantes, desde el director del museo hasta el constructor de las vitrinas.

Así como los materiales se modifican a través del tiempo, también cambia la importancia que se atribuye a los objetos. La misión institucional del museo establece las bases para especificar la naturaleza de los objetos en ese contexto. Un museo nacional central, una colección temática, un recinto histórico o un templo pueden tener razones distintas e igualmente válidas para tener el mismo objeto en su colección. Estas razones contribuyen a la definición de las características que hay que considerar en las acciones de conservación. Cuando se establecen planes de conservación, se presenta un diálogo constante entre las preguntas "cómo" y "por qué". Por otra parte, las tendencias presentes dentro y fuera del mismo museo determinan el significado de la colección, al agregar y sustraer niveles de sentido e importancia con el transcurso del tiempo. En un mundo globalizado, este proceso ocurre en una esfera geográfica e intercultural que se ensancha sin cesar.

La vigorosa identificación que tienen las comunidades asiáticas con su patrimonio y las antiguas prácticas de cuidado y apreciación del mismo infundirán fuerza a esta labor. Tiene igual importancia la más avanzada tecnología que se produce en distintas partes de la región, pues constituirá un recurso único para la comunidad museográfica y proporcionará soluciones innovadoras y de aplicación técnica, a la medida de los objetivos establecidos.

El Asia Sudoriental cuenta con un patrimonio rico y valioso distribuido en una variedad de contextos. Enero de 2005 fue un momento intenso en el debate sobre la importancia del patrimonio y del papel que puede desempeñar en la sociedad. Los tsunamis que azotaron y devastaron esta región en los últimos días de 2004 galvanizaron a todos los sectores de la sociedad para participar en un esfuerzo común. En los largos años que vienen de recuperación y reconstrucción, los museos no sólo afrontarán retos formidables para responder a los daños ocasionados por los tsunamis al patrimonio, sino que, de manera más importante, tendrán que asegurar que el patrimonio participe en el restablecimiento de una sociedad traumatizada por el desastre.

Conservación preventiva: comentarios que nos llegan de los participantes en el curso

por Catherine Antomarchi, ICCROM

A Frederique Vincent –conservador francés y miembro del grupo docente del curso de Conservación preventiva que llevaron a cabo en 2003 el ICCROM y el Instituto Canadiense de Conservación (ICC)– le dio mucho gusto recibir una larga serie de mensajes de correo electrónico en enero de 2005: “Es increíble, a 18 meses del curso el grupo mantiene una animada comunicación”. Los cursos del ICCROM siempre son el inicio de amistades duraderas. Pero ¿qué sucede con los participantes a un año, dos o más de haber vuelto a su contexto de trabajo? ¿Qué utilidad tienen la información y la documentación que han obtenido en el ICCROM? ¿Cómo pueden utilizar los conocimientos y las competencias adquiridas, modificar su enfoque de trabajo y, en última instancia, mejorar las condiciones del patrimonio cultural y el acceso al mismo? A fin de cuentas ¿qué pertinencia tuvo su experiencia en el ICCROM y en qué consiste?

La reflexión sobre estos temas nos ha llevado a indagar las posibilidades de incorporar sistemáticamente en nuestras actividades algunas comunicaciones que nos llegan. Esto ayudaría a planificar el contenido y el enfoque de futuros cursos, además de contribuir a crear futuras estrategias. Recibir comentarios en forma sistemática también podría ayudar a fortalecer relaciones duraderas en la red del ICCROM y a localizar especialistas e instituciones. Esperamos producir en el futuro algún sistema para recopilar y aprovechar las comunicaciones recibidas. Por el momento, presentamos algunos ejemplos positivos y espontáneos. Lo extraordinario fue que, cuando fue posible, los participantes se organizaron para ayudarse con sus tareas. Bent, de Dinamarca, fue con Vesna a dar clases en Serbia; Martina, de Austria, invitó a Bart, de los Países Bajos, como profesor invitado, y mandó estudiantes como pasantes al museo de Maartijn. El pasado mes de octubre, en la India, Maartijn y Kamal impartieron clases con otros colegas en un innovador taller concebido durante el curso ICCROM-ICC hacía poco más de un año. Espero que disfruten de estas anécdotas y nos envíen más información sobre lo que han hecho y sobre los desafíos que afrontan después de haber participado en un curso del ICCROM.

Tal vez recuerden que después del curso tenía previsto terminar la Estrategia de Conservación para los Archivos Nacionales de Hungría, con el Jefe del Departamento de Conservación. Al regresar a mi país inspeccionamos las colecciones del Archivo y las condiciones generales y climáticas de los edificios. Con esta información elaboramos la Estrategia de Conservación y, a fines del año pasado, asesoremos a la Junta Directiva sobre el orden de las medidas que era necesario tomar. La Junta aceptó casi todas nuestras recomendaciones y el programa ya inició sus actividades. Estoy muy agradecida con todos los maestros del curso del ICCROM-ICC, porque me ha servido mucho la información obtenida en él. También estoy dando clases en la Academia de Bellas Artes, y hace un año y medio comencé a trabajar en mi tesis doctoral. Esta es mi breve crónica. Muchas gracias por su interés. Mis mejores deseos para ustedes y para todo el grupo.

Katalin Orosz
Archivos Nacionales de Hungría

El curso del ICCROM-ICC ha repercutido mucho en mi actividad docente en el Programa de Estudios de Conservación en Oslo, Noruega. He incorporado gran parte de mis nuevos conocimientos y metodologías en mis conferencias, y he utilizado a la perfección los materiales didácticos recibidos. Como profesor de conservación me ha beneficiado en particular el contenido pedagógico del curso. Mediante la experimentación con distintas técnicas docentes durante el curso fue posible juzgar algunos de los resultados del aprendizaje, y descubrí que además de la conferencia tradicional había otras formas eficaces de dar clases. Por ejemplo, la conferencia titulada “¿Qué determina un buen depósito?” ahora se imparte en el Museo de Arte Popular de Noruega. Se divide a los estudiantes en grupos pequeños, se les presenta una situación en la que un sótano dividido en varios espacios va a convertirse en depósito, y se les pide deliberar sobre el procedimiento necesario para que esos espacios cumplan con las normas de hoy. A su vez, el director de las colecciones lleva a los grupos de estudiantes a recorrer las salas del depósito que cumplen con esas normas elevadas. La ventaja es que los estudiantes ven lo que se necesita y hacen preguntas pertinentes. Al final los grupos presentan sus ideas, que se debaten y comentan con el director de las colecciones y el conferencista. Todos los estudiantes participan activamente y se divierten mientras aprenden.

Douwkje Van der Meulen
Universidad de Oslo

Una de las principales consecuencias del curso del ICCROM-ICC es que el Centro DIANA ha comenzado a impartir una formación sistemática en conservación preventiva a sus museógrafos. Después de un curso introductorio, organizado en colaboración con B. Eshioj (otro de los participantes del curso de Ottawa), de la Escuela de Conservación de Dinamarca, seguimos organizando diversos cursos: prevención de incendios; conservación preventiva de objetos arqueológicos; y talleres sobre los factores del deterioro. Nuestro objetivo es fortalecer la especialización en conservación preventiva de los que están a cargo de proteger el patrimonio, y de los que están por convertirse en conservadores, curadores y directores...

Vesna Zivkovic, Centro de Conservación Diana, Serbia Montenegro

El arquitecto construye [hoy en día] para otras personas, pero ya no construye con ellas. Aporta experiencia técnica, pero no sensibilidad ni simbolismo colectivo como hubiera podido. La tarea [ya] no consiste en lograr un equilibrio entre los valores culturales de un grupo y su apropiación del espacio que utiliza.

Mohammad Arkoun (1993)

Building and Meaning in the Islamic World, en *MIMAR 8: Architecture in Development* (Singapur: Concept Media Ltd).



Archivo del ICCROM

Reunión de la comunidad de Bosra

Estructuras vernáculas de Bosra: calles antiguas y casas nuevas



Archivo del ICCROM

Gestión de sitios arqueológicos vivos en la región árabe

por Zaki Aslan, ICCROM

En la región árabe la conservación del patrimonio cultural a menudo afronta condiciones locales socioculturales y políticas problemáticas, porque la prioridad estriba en la satisfacción de las necesidades cotidianas. Con todo, el patrimonio puede desempeñar una importante función de apoyo al desarrollo sostenible en distintos niveles de la comunidad. El desarrollo sociocultural puede y debe integrarse en la planificación de la conservación. También se pueden divulgar metodologías para realizar eficaces programas profesionales y de formación de la comunidad.

En una reunión de orientación celebrada en mayo de 2004, los asociados de ATHĀR decidieron que el programa regional (que abarca Siria, Jordania y el Líbano) debería trascender las meras soluciones técnicas (que también son muy necesarias) para transmitir un concepto de conservación más amplio, de interés político, social y económico. De esta manera, es necesario poner en marcha y alentar el diálogo interdisciplinario y la participación de las comunidades y las instituciones propietarias y usuarias de este patrimonio. Es más, estas cuestiones tienen que integrarse en un nivel político nacional. El programa ATHĀR hace énfasis en el apoyo de largo plazo para la función de las instituciones del patrimonio (sobre todo las Direcciones de Antigüedades) de la región, a fin de mejorar el estado de conservación del patrimonio arqueológico, en forma sostenible.

Las prioridades del programa se han definido en forma tal que actividades oportunas se enfocan hacia diversos grupos de beneficiarios. Estos grupos son: profesionales (arquitectos, arqueólogos, etc.); administradores del patrimonio y responsables de realizar las políticas del gobierno; y el público y las comunidades locales. Los aspectos centrales que se deben atender para cada grupo son, respectivamente: desarrollo profesional (que incluye formación universitaria

interdisciplinaria); conocimiento aplicado en planificación y gestión del patrimonio; y apoyo público y divulgación. Si bien cada aspecto central se dirige a un público determinado, el programa tiene como objetivo crear sinergia entre los diversos grupos y mejorar así las redes de profesionales nacional y regionalmente.

Para lograr estos objetivos, el ICCROM ha llevado a cabo recientemente diversas actividades en el ámbito del programa ATHĀR.

Gestión del yacimiento arqueológico viviente de Bosra, en Siria

Bosra es un patrimonio único en la región porque es un yacimiento arqueológico que siempre ha sido habitado. Está cerca de la frontera sur de la Siria, y forma parte de una región que se extiende más al sur, penetrando en Jordania. Según los datos arqueológicos este sitio ha estado habitado por lo menos desde hace siete u ocho milenios. La ciudad fue conquistada por los romanos en el año 106 dC, y se convirtió en capital de la provincia de Arabia. En 244-245 pasó a ser la metrópolis gobernada por Felipe de Arabia. Del año 210 dC hasta el siglo VIII, Bosra fue cristianizada y se construyeron en ella importantes edificios, como la basílica. La ciudad quedó bajo dominio islámico en 632. Los monumentos islámicos comprenden varias mezquitas y una serie de importantes inscripciones (se dice que el profeta Mahoma hizo dos visitas a Bosra, donde aprendió los preceptos del cristianismo del monje Bahira). Los vestigios de hoy representan mensajes históricos, simbólicos y arquitectónicos para la gente de la región, donde se han encontrado el cristianismo y el Islam. De esta manera, la importancia de este sitio se asocia mucho a las comunidades cristiana y musulmana a nivel regional. En 1980 Bosra se inscribió en la lista del patrimonio mundial, con base en los criterios i, iii y iv.

La arquitectura de la antigua Bosra se caracteriza por el uso de piedra de basalto negro, que es el material local de construcción. Actualmente se ha excavado y restaurado una parte de la ciudad histórica de Bosra (en su mayor parte a partir del decenio de 1950), pero la población sigue viviendo en algunas de las antiguas ruinas, lo que plantea una serie de difíciles cuestiones en materia de patrimonio viviente.

Aprovechando las oportunidades que ofrece Bosra, el ICCROM, con la Dirección General de Antigüedades y Museos de Siria y la UNESCO, organizó un Curso aplicado sobre gestión de sitios del patrimonio, en Bosra y en Damasco (25 de enero – 3 de febrero de 2005). Asistieron al curso

20 participantes de Siria, el Líbano y Jordania, y diversos observadores del gobierno y la comunidad local. Todos los participantes eran profesionales a cargo de sitios nacionales del patrimonio, con formación de arqueólogos, arquitectos-restauradores, supervisores, gerentes y operadores turísticos. Los objetivos del curso fueron:

- lograr un conocimiento general de los principios y procesos básicos integrados de gestión de los sitios del patrimonio;
- concentrarse, como en un estudio de caso, en las cuestiones de planificación de la gestión de Bosra como yacimiento arqueológico viviente;
- reconocer la necesidad de colaboración interdisciplinaria;
- determinar instrumentos apropiados para enriquecer la documentación del sitio;
- evaluar los valores del sitio y formular estrategias para su protección y promoción.

Se prestó atención en particular a la participación de las comunidades locales y de los varios interesados en el proceso de gestión. El alcalde de Bosra reunió a unos 40 miembros de la comunidad local que, en una sesión conjunta (la primera de este tipo en Bosra), presentaron sus puntos de vista sobre las necesidades de Bosra. Los representantes del gobierno y los participantes en el curso procedieron a hacer comentarios. Un tema particular de discusión fue la relación entre los aspectos arqueológicos de la ciudad y las necesidades del sitio como lugar histórico viviente. Esto se relacionó con el valor de patrimonio mundial de este lugar como estructura vernácula coherente. En general se estuvo de acuerdo en que, si bien se aceptaba que sería conveniente realizar una mayor exploración científica, esto no debería traducirse en sacar del sitio a sus pobladores ni la destrucción de las estructuras residenciales más recientes. En realidad, es la integración histórica con la vida de hoy lo que infunde interés y valor a este sitio. Naturalmente, con su potencial económico para la comunidad local, el diálogo entre los interesados trató sobre cuestiones para mejorar las condiciones de vida de la población, la infraestructura, el suministro de reglamentos de construcción aceptables (es decir, que estén en armonía con las estructuras de basalto negro) e incentivos.

Divulgación para profesionales y docentes de secundaria

Una seria deficiencia en la organización de actividades docentes para profesionales en los países árabes consiste en la falta relativa de material publicado en árabe. Para subsanar

esta deficiencia, el ICCROM está traduciendo algunos títulos (véase recuadro).

La divulgación, otro objetivo del programa, también se ha tratado a través de un taller regional para maestros de secundaria de ASPnet (Red del Proyecto de Escuelas Asociadas) en Túnez (11 – 13 de febrero de 2005). Este taller fue la continuación del Curso de capacitación en conocimientos sobre el patrimonio mundial para jóvenes de la región árabe, celebrado en Petra, Jordania (véase el Boletín 28 del ICCROM, pp. 14 y 20), que dio lugar a la publicación de un manual (en inglés y árabe) para maestros de escuela. El taller de Túnez, organizado por el ICCROM con la Oficina de la UNESCO en Amman, a través de su programa ASPnet, y la Secretaría Regional de la Organización de las Ciudades del Patrimonio Mundial (owch), reunió a maestros de ocho países de la región árabe (Siria, el Líbano, Jordania, Palestina, Libia, Egipto y Túnez). Examinó métodos pedagógicos y enfoques de programas de estudio para promover entre los niños la conciencia de la fragilidad y los medios de protección de los sitios y ciudades históricas.

El programa incluyó visitas de estudio a la Ciudad Antigua de Túnez y al sitio arqueológico de Dougga, y destacó las diferencias entre los centros urbanos vivientes y los sitios arqueológicos. Dougga fue muy estudiada por los arqueólogos en la primera mitad del siglo XX, durante el mandato francés, con el resultado de convertirse en un destino turístico. En efecto, la comunidad fue reubicada en Nueva Dougga hacia el decenio de 1950, pero algunos restos tardíos, como la mezquita, se pueden apreciar hoy en día, si bien cayó en desuso a fines del decenio de 1990. La comunidad sólo sigue explotando hoy los olivares. El contraste entre las ciudades vivientes y los sitios arqueológicos estimuló el debate sobre la forma en que a través de una planificación cuidadosa podría reanimarse Dougga en beneficio de la población local. Los maestros estuvieron de acuerdo en que el patrimonio puede presentarse con éxito en las escuelas. Recomendaron una mayor cooperación entre las escuelas y los servicios de educación, así como entre los ministerios de cultura y los ministerios de educación, a fin de facilitar la introducción de temas relacionados con el patrimonio en clase. A su vez, esta actividad ayudó a los responsables de tomar las decisiones a reconocer la importancia de las iniciativas en las que participan las escuelas y el público en general.

Asociadas a la programa ATHĀR

Ministerio de Cultura,
Departamento de Antigüedades y
Museos, Siria

Ministerio de Cultura,
Departamento de Antigüedades,
Líbano

Ministerio de Turismo y
Antigüedades, Departamento de
Antigüedades, Jordania

Secretariado Regional para África
y Medio Oriente, Organización de
Ciudades del Patrimonio Mundial,
Túnez

Asociado en la financiación de ATHĀR

Departamento de Cooperación al
Desarrollo, Ministerio de Asuntos
Exteriores, Italia

Publicaciones del ICCROM en árabe

Boletín del ICCROM, a partir del
número 30.

*Management Guidelines for World
Cultural Heritage Sites*, por B.
Feilden y J. Jokilehto, (traducción
de la 2ª edición en inglés, Roma:
ICCROM, 1998).

*Introducing young people to
heritage site management and
protection: a practical manual for
secondary school teachers in the
Arab region* (Oficina de la UNESCO
en Amman e ICCROM, 2003).

Maestros visitando Dougga y la antigua mezquita



Archivo del ICCROM

Asociados en la financiación de África 2009

Asdi y la Junta Directiva del Patrimonio Nacional Sueco, Suecia

Fondo del Patrimonio Mundial de la UNESCO

ICCROM

NORAD

Ministerio de Asuntos Exteriores, Finlandia

Ministerio de Asuntos Exteriores, Italia

ÁFRICA 2009 hoy: el ICCROM y el África subsahariana

por Joe King y Jérôme Nhan, ICCROM

Desde hace más de 20 años el ICCROM colabora estrechamente con instituciones y profesionales del África subsahariana en la protección del patrimonio cultural de esa región. Durante el programa PREMA (Prevención en los museos africanos), realizado de 1986 a 2000, la capacitación se dirigió a profesionales encargados del cuidado de las colecciones y objetos de los museos. En 1998, el ICCROM, en colaboración con la Universidad Nacional de Benin, fundó la Ecole du Patrimoine Africain (EPA) en Porto Novo, Benin, con el objetivo de dar servicio a los países de lengua francesa, portuguesa y española de la región. Dos años después, el último del PREMA, el ICCROM y los museos nacionales de Kenya fundaron conjuntamente el Programa para el Desarrollo de los Museos en África (PMDA) en Mombasa, Kenya, para los países de lengua inglesa.

En 1998, con el inicio del programa África 2009, el ICCROM comenzó a modificar su perspectiva en la región hacia la conservación del patrimonio cultural inmueble. África 2009, una asociación de organizaciones africanas que velan por el patrimonio cultural, el ICCROM, el Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO, y CRATERRE-EAG, pusieron en marcha una fase piloto que duró hasta 2001. La fase de consolidación, iniciada en 2002, concluye a fines de 2005. Ahora, a dos tercios de la conclusión del período de ejecución, se puede mirar hacia atrás y ver algunos de los resultados obtenidos y cómo han llevado

adelante el compromiso que a largo plazo se ha iniciado en la región con el PREMA.

Recuento del programa: las actividades

Desde su inicio, África 2009 ha realizado un gran número de actividades regionales y de campo. A la fecha se han celebrado seis cursos regionales a través de los cuales se ha capacitado a 120 profesionales en conservación y administración del patrimonio cultural inmueble. Se llevaron a cabo dos cursos técnicos sobre documentación e inventarios, en los que participaron otros 30 profesionales.

Se han realizado cinco seminarios regionales sobre los siguientes temas: documentación e inventario; formulación de temas para sensibilizar sobre el patrimonio cultural; marcos jurídicos para la protección del patrimonio; y turismo sostenible. También se han celebrado las reuniones anuales de los directores del patrimonio cultural, para facilitar la creación de redes y asegurar que el programa sea sometido a evaluación continua entre los principales participantes. En conjunto, más de 250 profesionales de la región han participado en los seminarios y las reuniones de África 2009.

En el ámbito de las becas y el intercambio, el programa ha proporcionado dos becas para concluir maestrías en gestión del patrimonio en la Universidad de Zimbabwe, 10 becas para asistir a cursos internacionales en el ICCROM, seis viajes a profesionales para que asistieran a la 1ª Asamblea General del ICOMOS (Consejo Internacional de los Monumentos y los Sitios) que se llevó a cabo en el África subsahariana (Cataratas Victoria, Zimbabwe), y una serie de pasantías e intercambios en las instituciones asociadas de África y Europa.

Otras actividades del programa han sido una serie de proyectos de investigación y seminarios nacionales, y la asistencia técnica proporcionando computadoras y otros elementos de equipo para unas 20 instituciones. Se ha creado un portal (www.iccrom.org/africa2009) y se publica un boletín anual. El programa comenzará a publicar libros relacionados con sus seminarios y actividades de investigación a partir de 2005.

Respecto a los sitios, el programa ha trabajado en 19 de éstos en 13 países, a través de actividades como: obras de conservación, elaboración de planes de gestión, y preparación de nominaciones para la lista del patrimonio mundial.

Izquierda: cubriendo con paja un edificio tradicional asante durante un Projet Situé.

Derecha: Participantes en el 2do curso Técnico sobre Documentación e Inventario



CRATERRE y Archivo del ICCROM

Recuento del programa: el estudio cualitativo

Las actividades sólo reflejan una parte de los resultados que ha obtenido hasta ahora el programa. Desde 1998, profesionales de más del 95% de los países de la región han participado en el programa. Muchos participantes de las actividades de África 2009 han colaborado muy activamente en otros programas nacionales y regionales que se ocupan de asuntos relacionados con el patrimonio.

En 2004 se realizó un estudio con el objetivo de conocer las repercusiones que el programa estaba produciendo en los países de la región. Los resultados indican que las instituciones del patrimonio han utilizado a los participantes en las actividades de África 2009 con distintos propósitos, lo que ha garantizado la aplicación de los conocimientos adquiridos. Estos participantes han recibido la responsabilidad de elaborar planes de gestión para sitios, llevar a la práctica obras de conservación o restauración, organizar seminarios nacionales, talleres y reuniones de las partes interesadas, y elaborar inventarios del patrimonio nacional, entre otras actividades. Algunos de los participantes también han sido promovidos a puestos de influencia nacional, por ejemplo, Director del Patrimonio Cultural o Director General de Cultura y, por lo tanto, ahora pueden influir en las decisiones relacionadas con el patrimonio cultural y cuestiones de desarrollo.

El programa ha salido del ámbito del patrimonio para hacer participar a las comunidades locales, los políticos y a otros responsables de tomar las decisiones, en seminarios regionales y nacionales y Projets Situés. Por ejemplo, en un seminario celebrado en Malawi sobre Cultura y Desarrollo se reunieron participantes de alta jerarquía de diferentes ministerios de ese país. El tema del VIH/SIDA y la cultura también se ha incorporado en los cursos regionales y, cuando es posible, se han tomado en consideración objetivos más amplios de desarrollo para la ejecución de los Projets Situés.

Proseguimiento del legado del PREMA: colaboración con la EPA y el PMDA

En la realización de su programa de actividades, África 2009 ha tratado de aprovechar los logros alcanzados por ICCROM a través del PREMA. Desde 1999, la Escuela del Patrimonio Africano (EPA) y el Programa para el Desarrollo de Museos en África (PMDA) han sido anfitriones de los cursos regionales de África 2009, y han ido participando cada

Últimas noticias sobre el Fondo de la EPA

Desde 2000, el ICCROM alberga y administra el Fondo de Dotación de la Escuela del Patrimonio Africano (EPA). Este Fondo se estableció para proporcionar a la EPA una fuente permanente y regular de ingresos, y contribuir a asegurar el futuro de la escuela a largo plazo.

En sus cinco años de actividad el Fondo ha recibido contribuciones de 17 donantes individuales e institucionales de tres continentes. Además, 10 personalidades destacadas han aceptado patrocinarlo. Gracias a este apoyo se han recaudado más del 72% de los 2.250.000 millones de euros que tiene como objetivo.

En 2004 hubo importantes acontecimientos: el ICCROM movilizó un importante apoyo adicional de sus asociados existentes y de nuevos asociados. Se recibieron otras contribuciones del Ministerio de Cultura de Francia y del Ministerio de Asuntos Exteriores de Italia. La Fundación Getty, que ya ha apoyado los proyectos PREMA y Generación 2 del ICCROM, también hizo una generosa donación, con lo que se convirtió en la primera fundación donante de los Estados Unidos. En septiembre de 2004 Benin se convirtió en el primer país africano subsahariano donante, en virtud de la respuesta del gobierno de este país a la resolución aprobada en la 23ª Asamblea General del ICCROM que pide a todos los países miembros, y en especial a los países africanos, apoyar este Fondo.

El Fondo de la EPA recibió además el reconocimiento de dos destacadas personalidades africanas: Abdou Diouf, Secretario General de la Organización Internacional de la Francofonía, y Alpha Oumar Konaré, Presidente de la Comisión de la Unión Africana, expresidentes del Senegal y el Mali, respectivamente. Ambos dieron fe de la eficacia del Fondo como instrumento para garantizar la sostenibilidad de la EPA.

De esta manera, en el año pasado el Fondo creció considerablemente y captó la atención de una gran variedad de particulares e instituciones. Tal vez lo más importante es que este apoyo demuestra el reconocimiento internacional a la importancia y la calidad del trabajo que desempeña la EPA. Hoy por hoy, la especialización de la escuela es reconocida y apreciada no sólo en su campo de actividad, sino más allá del mismo. A fin de cuentas, el objetivo del Fondo de la EPA es garantizar que siga adelante esa labor.

vez más en otras actividades del programa. Se ha elaborado un plan anual de trabajo entre África 2009 y ambas instituciones para promover una sólida colaboración, y a las reuniones del Comité Directivo de África 2009 asisten representantes de la EPA y del PMDA. Se prevé que a partir de 2006, cuando el programa entre en su etapa final, la EPA y el PMDA se convertirán en colaboradores plenos de África 2009. Además de la participación institucional, muchos de los profesionales de la región capacitados por el PREMA han participado en las actividades de África 2009, como participantes y como expertos.

El futuro de África 2009: 2006 - 2009

En conjunto, el estudio indica que África 2009 ha avanzado mucho hacia los objetivos que se fijó en 1998. El ICCROM y sus asociados, no obstante, tendrán que empeñarse para consolidar estos resultados y asegurar su sostenibilidad una vez terminado el programa. Seguirán adelante algunas de las actuales actividades, como los cursos regionales, cursos técnicos, seminarios regionales y nacionales, becas, redes de información y Projets Situés, y también se dará mayor énfasis en garantizar que la infraestructura y la capacidad instaladas en la región sigan activas más allá de 2009.

Portales institucionales

EPA
<http://www.epa-prema.net/>

PMDA
<http://www.heritageinafrica.org/>

Portales temáticos

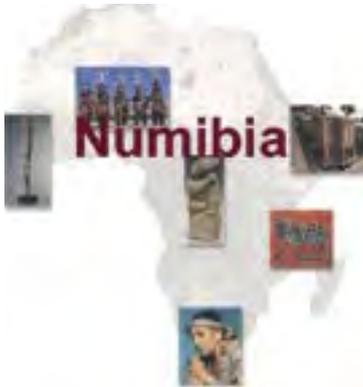
Museo de Abomey Benin
<http://www.epa-prema.net/abomey/>

Museo de las Fuerzas Armadas Senegalesas
<http://www.epa-prema.net/mfas>

Numibia (African art on canvas)
<http://www.numibia.net/>

Nubia Museum
<http://www.numibia.net/nubia>

Portadas del sitio Numibia (arte Africano en tela (<http://www.numibia.net/>) y del museo de Nubia Museum (<http://www.numibia.net/nubia>))

**Navegantes africanos de los portales de la EPA**

por Anne Ambourouè Avaro, Ecole du Patrimoine Africain

La Ecole du Patrimoine Africain (EPA), establecida en Porto Novo y conocida por su labor en África, desde hace años estudia la posibilidad de utilizar internet en apoyo a su tarea de protección y promoción del legado cultural africano.

Para cumplir este objetivo, desde 1999 se han creado varios portales institucionales y temáticos con contenido cultural (recuadro).

En 2004 se llevó a cabo un estudio de los usuarios de estos portales. Los resultados son muy interesantes y dan una valiosa información no sólo sobre los usuarios (que, en general, no fueron el principal objetivo del estudio), sino también sobre sus motivaciones, muchas veces inesperadas.

Una importante conclusión fue que el numeroso público africano (es decir, las personas que se conectan desde África) se interesa poco en los portales culturales. Las conexiones desde África a nuestros sitios temáticos representan, en promedio, el 3% de las conexiones registradas en nuestros servidores. Esta falta de interés en el contenido cultural aparentemente tiene bases reales. Dos estudios realizados por la EPA entre 1999 y 2000 sobre la relación entre las escuelas y la formación cultural revelaron que, por diversos motivos, los programas de primaria y secundaria no contemplan la instrucción cultural y artística. Las nuevas generaciones no tienen costumbre ni interés en los asuntos culturales.

Este aparente rechazo del público africano puede ser consecuencia del contexto del continente, y puede atribuirse a factores tales como la dificultad de acceso a nuevas tecnologías, una falta de conocimientos de internet y al analfabetismo. En África, por ejemplo, sólo una persona de cada 250 tiene acceso a internet, mientras que

en Europa la relación es de una persona de cada dos.

Con todo, las conexiones africanas a nuestros portales institucionales representan el 12% de las conexiones, lo que significa que los profesionales africanos están motivados o tienen las condiciones necesarias para conectarse cuando están en su centro de trabajo.

El análisis de las estadísticas de navegación en la red reveló que más del 50% de las conexiones al portal del Museo de Historia de Abomey se realizan desde Europa o los Estados Unidos, de acuerdo al idioma del portal. Quisimos indagar quiénes eran esos "europeos" o "americanos" que se conectaban a un portal tan específico como el del Museo de Abomey.

Después de examinar los 400 mensajes publicados en el portal, descubrimos que se trataba de africanos que viven en el extranjero y que están deseosos de consultar contenidos culturales que les evoquen sus orígenes. En realidad, más de una tercera parte de los mensajes eran de benineses expatriados. Se trata de un público crítico y culto, y además muy interesado en los sitios web. Algunos mensajes proponían mejoras y hacían sugerencias para otros portales futuros.

Los mensajes recibidos indicaban que estos benineses de la diáspora utilizan el portal del Museo de Abomey para instruir a sus hijos nacidos en Europa, para hablar de su país con sus amigos, presentar el museo en trabajos para la escuela o la universidad, o simplemente para volver un rato a su país.

El descubrimiento de este público, que no se había determinado antes del estudio, confirma lo que han observado unos investigadores de la Universidad de Turín, con relación a la Ecole du Patrimoine Africain, sobre la necesidad de crear un contenido cultural que permita a los niños italianos de comunidades de inmigrantes de segunda o tercera generación, que (re)descubran sus orígenes.

La impresión general de estos mensajes es que los visitantes (benineses y africanos en general) están orgullosos de que su cultura esté presente en la red mundial. Esta presencia se considera un reconocimiento.

No sólo están orgullosos de estar presentes, sino también porque este portal es obra de africanos. Estar presentes y activos en la red mundial es positivo para su imagen. Esta información, sin duda, ha permitido conocer mejor a nuestros navegantes "africanos" y entender la importancia de satisfacer las necesidades de todos los distintos sectores de usuarios a los que damos servicio.



Las prácticas de conservación en las antiguas fuentes literarias de Asia

por Gamini Wijesuriya, ICCROM

En el sur de Asia, las religiones hindú y budista mantuvieron durante muchos siglos principios de conservación tradicionales que en tiempos recientes han dejado de tomarse en cuenta y, en realidad, algunos de ellos podrían parecer poco pertinentes o imposibles de llevar a cabo. Sin embargo, en estos tiempos en que las actividades de gestión comunitaria del patrimonio son objeto de tanta atención, esas prácticas tradicionales podrían desempeñar un papel fundamental, si se estudian de manera adecuada. Es evidente que esos principios y prácticas se concibieron durante la construcción de los recintos religiosos, con el objetivo de garantizar su continuidad por medio de un cuidado y mantenimiento apropiados. Es más, había comunidades o grupos especiales responsables de estas tareas.

Algunas personas han pensado que el Buda fuera un arquitecto debido a las copiosas instrucciones sobre arquitectura monástica que aparecen en los textos budistas. En éstos se proporciona orientación sobre muchos temas, desde la selección de los lugares de construcción hasta los tipos de edificios apropiados para convertirse en monasterios. Para los monjes budistas, vivir en una atmósfera idónea era una condición esencial. Ellos también daban consejos y a veces hacían de arquitectos. El Código de Disciplina de los monjes (el Vinaya) les permite participar en obras nuevas de construcción así como en labores de reparación y renovación. Estaba establecido que los monjes no permitieran el deterioro de sus lugares de residencia. Las inscripciones grabadas en piedra, las crónicas y otros escritos contienen principios, procesos y prácticas para la renovación de edificios monásticos y ofrecen una profunda perspectiva de las avanzadas tradiciones que existían en la antigüedad.

Permítaseme presentar una de las inscripciones halladas en Sri Lanka, que data del siglo IX aC. Se trata de una inscripción detallada, escrita en sánscrito. El primer párrafo del texto muestra que los monjes realizaban labores de reparación. Dice así:

Y un único samanera (monje novicio) se apostará en cada uno de los tres poblados. Ahí, [se] duplicarán las raciones de comida para cada persona; [pero] no las túnicas. De la misma manera [se dispondrá] lo relativo a dos para hacer las reparaciones en el (monasterio) de Vihara. Donde quiera que estén asignados, impedirán ahí el deterioro.

Otro texto hace referencia a los expertos y diestros albañiles y carpinteros que participan

en los trabajos de renovación del templo; describe las raciones y deberes del superintendente, y subraya que las obras deberán realizarse de la manera correcta:

En el poblado [habrá] canteros ingeniosos y diestros carpinteros dedicados a la labor de renovación [del templo]. Todos... deberán ser expertos en su [respectivo] trabajo... Se darán medios de subsistencia por la [misma] cantidad [que se] otorgue a uno de éstos al oficial que supervise la obra ... Por otra parte, al proporcionarse medios de manutención a éste, [primero] se harán indagaciones sobre su trabajo y otros aspectos, y se registrarán [entonces] su nombre [con los medios de sustento] y labores respectivos... Se asignarán las tareas a los miembros de las cinco castas (oficios) que trabajan en el recinto del monasterio, una vez que se hayan repartido; y sólo ellos tendrán la obligación de responder de su conformidad (de su pureza).

En la inscripción también se mencionan los castigos para los que no cumplían y los incentivos para quienes trabajaran con eficacia.

Esas perspectivas metodológicas de la conservación, encargada a personal capacitado, se sustentaban en principios claramente estipulados. Numerosos tratados antiguos del subcontinente indio que versan sobre el tema de la arquitectura dedican algunos capítulos a instrucciones para la restauración de poblados y ciudades, edificios e incluso de objetos sagrados. Una parte del capítulo sobre restauración de uno de esos tratados, el Mayamata, del siglo VI aC, dice así:

Aquellos templos cuyas características aún vayan a [ser restauradas] con sus propios materiales... el sabio que desee restaurarlas [debe proceder de tal forma que] recobren su integridad y se dispongan de manera agradable; esto [debe hacerse] respetando las dimensiones que tuvieron –altura y ancho–, con las decoraciones propias de las esquinas, de las zonas alargadas y otras áreas, sin añadir ninguna cosa y siempre de conformidad con la apariencia original [del edificio] y con el consejo de los conocedores.

Para terminar, cabe hacer referencia a otra inscripción proveniente de Sri Lanka, escrita en el siglo XIII aC. Se refiere a un oficial que lleva el título de “Loke Arakmena”, encargado de los trabajos de renovación en la ciudad de Anuradhapura, entonces abandonada (y hoy patrimonio mundial). Una traducción adecuada de este cargo es “conservador en jefe de los monumentos”, lo cual probablemente ilustre que no hay nada nuevo bajo el sol de Asia.

Patrimonio religioso vivo

El contenido de este artículo procede de un estudio presentado por el autor en 2003 durante el Foro del ICCROM sobre el patrimonio religioso vivo: conservación de lo sagrado.

El ICCROM publicará las actas de este foro en 2005.

Molde de una inscripción budista del siglo IX dC, de Sri Lanka



El ICCROM en la Conferencia Mundial de las Naciones Unidas sobre la mitigación de desastres celebrada en Kobe

por Joe King, ICCROM

El 19 de enero de 2005, el ICCROM, en asociación con el Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO y la Agencia de Asuntos Culturales del Japón, organizó una sesión temática sobre gestión de riesgos en el patrimonio cultural. Esta sesión temática se realizó durante la Conferencia Mundial de las Naciones Unidas sobre Mitigación de Desastres, celebrada en Kobe, Japón, del 18 al 22 de enero. Asistieron a la Conferencia más de 4 000 delegados, en representación de 150 países, organismos de las Naciones Unidas y otras organizaciones intergubernamentales. Los oradores de la sesión temática sobre patrimonio cultural eran de siete países, así como de la UNESCO, el ICCROM y el Consejo Internacional de Monumentos y Sitios (ICOMOS), e hicieron énfasis en la necesidad de prestar más atención a la conservación del patrimonio antes, durante y después de las catástrofes. Algunos oradores destacaron asuntos generales relacionados con la gestión de riesgos en el patrimonio cultural, mientras que otros presentaron estudios de caso sobre catástrofes y sus repercusiones en sitios como Bam, en Irán, y Kyoto, en Japón.

La reunión puso de relieve la necesidad de incorporar la atención al patrimonio cultural en el marco más amplio de la gestión de desastres. Se hizo hincapié en que no debe considerarse que el patrimonio sólo requiera protección, sino que presta un servicio a las comunidades para mitigar los efectos de las catástrofes y reafirmar su identidad durante las actividades de recuperación. También se hizo énfasis en la necesidad de entender mejor que los conocimientos técnicos y aptitudes tradicionales son importantes instrumentos de apoyo a las comunidades para soportar las repercusiones de los desastres y facilitar los procesos de respuesta y recuperación. La capacitación y una mejor difusión de la información también se señalaron como medios para asegurar la creación de capacidades en todos los niveles del proceso de gestión de los desastres.

Al finalizar la reunión, los participantes aprobaron un conjunto de recomendaciones y fijaron una serie de objetivos y acciones específicos para promover la elaboración continua de iniciativas de prevención de riesgos en el patrimonio cultural. Se instó a los países a asegurar la disponibilidad de políticas, legislación, mecanismos administrativos y recursos financieros y humanos adecuados para asegurar que la protección

del patrimonio cultural forme parte integral de los programas nacionales de prevención contra desastres. Se pidió a las organizaciones intergubernamentales y a las ONG dar prioridad, en el marco de sus actividades, a la gestión de desastres, y a las instituciones de instrucción e investigación se les pidió hacer más investigación sobre técnicas tradicionales y tecnologías modernas, que pudieran servir para planificación, respuesta y recuperación en casos de desastre.

Fue alentador advertir que gran parte de los miembros del público de la sesión temática no eran profesionales del patrimonio cultural, sino que procedían de otros ámbitos del sector de prevención de catástrofes. Ese interés revela que podría ser posible iniciar un diálogo con los profesionales de la gestión de desastres sobre el patrimonio cultural. Las medidas que podrían tomarse en el ámbito del patrimonio incluyen:

- participar más activamente en la estrategia internacional para la reducción de desastres (EIRD) y en otras iniciativas asociadas a las catástrofes, a fin de que pueda estar bien representado el programa del patrimonio cultural;
- investigar otros ámbitos de la gestión de desastres, a fin de entender mejor los conceptos, la terminología, etc;
- investigar y escribir sobre opciones para despertar el interés en el patrimonio e incorporarlo en los mecanismos más generales de planificación y respuesta;
- elaborar módulos de capacitación que puedan incluirse en cursos generales sobre gestión de desastres;
- elaborar programas y actividades dirigidas a los profesionales del patrimonio, a fin de prepararlos mejor para todas las fases de la planificación y la respuesta.

La Universidad de Ritsumeikan coordinó las actividades preparatorias de la sesión temática, y patrocinó en colaboración con el ICOMOS-Japón una reunión de expertos en Kyoto, inmediatamente anterior a la Conferencia Mundial sobre Mitigación de Desastres. Además de las presentaciones y el debate entre los expertos invitados, hubo un foro público en Kyoto y visitas al templo de Kiyomizudera y al castillo de Himeji, para observar las medidas de protección contra incendios elaboradas para proteger esos sitios del patrimonio mundial.

Productos de silicón, usos y limitaciones

por Ernesto Borelli, ICCROM

Una parte del objetivo general del laboratorio del ICCROM es tratar las cuestiones técnicas actuales de la conservación a través de la investigación y de la organización de talleres especializados. El primero de éstos, celebrado en 2002, se tituló: "Porosidad y porosimetría: su importancia, consecuencias y desarrollo en materia de patrimonio cultural". A través de este taller se determinó una clara necesidad de investigar los productos de silicón. Se manifestó la necesidad de dar una atención más detenida a los temas que se mencionan a continuación: uso de sistemas a partir de silicón para consolidar la piedra caliza; aplicabilidad del silicón en materiales como el vidrio y los metales; y, en general, establecer directrices técnicas respecto al producto comercial adecuado para los distintos materiales, junto con una metodología para evaluar su desempeño.

Posteriormente se llevó a cabo otro taller en Roma, en 2004, sobre estos temas, en el ámbito del proyecto LabsTECH de la Unión Europea. Asistieron más de 20 especialistas internacionales, así como representantes del sector manufacturero. Hubo gran interés en éstos por la presentación que hicieron de la comercialización y de la investigación y desarrollo de los productos de silicón. El tema del taller y los puntos de vista expresados fueron muy amplios.

Se presentó un estudio de caso sobre la iglesia de Santa Maria Antiqua, en el Foro Romano, en el que se trata el estudio de determinados productos para reparar los daños causados a las pinturas murales por un elevado nivel de humedad y sales solubles. Una visita a esta iglesia dio a los participantes en el taller la oportunidad de analizar directamente la labor experimental con diversos productos.

Además del estudio de caso, otras contribuciones trataron las pruebas de funcionamiento en el laboratorio y el establecimiento de criterios para medir la eficacia de determinados productos.

También se debatieron diversas soluciones tecnológicas a problemas idénticos. Por ejemplo, un participante propuso el uso de polímeros híbridos de órgano-silicón, comercialmente llamados ORMOCER® (cerámicas orgánicas modificadas), para consolidar el bronce, y otro sugirió utilizar deposición química en fase vapor asistida por plasma (PECVD).

Otro tema de gran interés fue la consolidación de la piedra caliza y otros materiales con escasa afinidad química con los sistemas de silicón. Se propuso como posible solución

la aplicación de un tratamiento previo con un agente de conexión que sirva de catalizador, pero esta solución da lugar a otros problemas: ¿qué propiedades químicas y físicas tendría esta nueva capa y cómo escoger el catalizador? Se discutieron también otros enfoques. Por el momento, este problema no tiene una solución específica, pero por lo menos se propusieron otras opciones de investigación.

Hubo dos presentaciones sobre cuestiones técnicas relacionadas con la utilización de productos en la conservación. Una, desde el punto de vista de un historiador del arte especialista en conservación, hizo énfasis en el dilema entre material e imagen, y estableció que la justificación del tratamiento es conservar el mensaje del objeto. El tema principal de la segunda presentación fue el desafío que representa la diversidad de funciones que debe desempeñar el especialista en conservación, desde recaudar fondos, tener conocimientos de química, ser especialista en comercialización, etc., además de conservar con eficacia el patrimonio cultural.

La sesión final destacó la importancia de una comunicación eficaz entre los diversos sectores: la industria, las universidades y los organismos de conservación, que pueden, en cierta medida, tener programas diferentes pero que se cruzan en la labor del conservador que, para desempeñarse con la mayor eficacia, necesita las aportaciones conjuntas de los tres sectores. El ICCROM desempeña una función en esta convergencia, al promover actividades interdisciplinarias a través de la organización de talleres y ofreciendo un sitio neutral para el debate de argumentos conflictivos.

El laboratorio del ICCROM también lleva a cabo investigación multidisciplinaria sobre la formulación de modelos matemáticos para predecir el comportamiento de consolidación de la piedra, en particular de los materiales de consolidación elaborados a base de silicón. Este comportamiento de los materiales de consolidación en el tratamiento de la piedra in situ no es plenamente previsible. Debido a las variaciones que se encuentran en el sitio, el conservador a menudo no tiene seguridad del grado de penetración química del material de consolidación. La elaboración de un modelo matemático permitirá comparar la eficacia de la aplicación de una solución concentrada única con la de varias soluciones.

Taller LabsTECH/ICCROM

Productos de silicón en el campo del patrimonio cultural

Roma
29 – 30 de Abril de 2004

Pinturas murales en la Iglesia de Santa Maria Antiqua



Archivo del ICCROM

Traducciones de la Teoría del restauro de Cesare Brandi

Teoria de la restauración
(traducción de María Angeles Tojas Roger), Madrid (Alianza Forma), 1988 y 1999.

Teoria restaurarii
(traducción de Ruxandra Balaci), Bucarest (Editura Meridiane), 1996.

Teorie Restaurovani
(traducción de Jiri Spacek), Praga (Tycha Byzanc), 2000.

Théorie de la restauration
(traducción de Colette Dèroche), París (Editions du Patrimoine), 2001.

Theoria tes Suntereses
(traducción de Ivi Gabrielides), Atenas (Ellenikà Gràmmata), 2001.

Teoria da Restauracao
(traducción de Beatriz Mugayar Kuehl), Cotia, San Paulo, Brasil (Ateliè Editorial), 2004.

En 2005 se publicarán traducciones en japonés y alemán.

Información amablemente proporcionada por el Dr. Giuseppe Basile, Istituto Centrale per il Restauro, Roma.

Cesare Brandi en Inglés

por Nicholas Stanley-Price, ICCROM

En 2005 se celebra un importante acontecimiento editorial, la primera traducción completa al inglés de la obra principal de Cesare Brandi: *Theory of Restoration*. Gracias a la iniciativa del Istituto Centrale per il Restauro, de Roma, finalmente se ha publicado una traducción al inglés. Es muy positivo que el Istituto haya tomado esta iniciativa ya que debe su fundación, en 1939, a Cesare Brandi, quien además fue su director.

¿Por qué es fundamental la publicación de esta obra en inglés? Y, dado que estos ensayos se recopilaron y publicaron en Italia en 1963 ¿por qué han pasado más de 40 años para que se tradujeran al inglés?

Hay que buscar las respuestas en una serie de circunstancias que forman parte de la historia de la conservación y la restauración. Uno de los motivos que a menudo se esgrimen es la dificultad del lenguaje con que Brandi expresó sus reflexiones sobre la índole de la restauración. No cabe duda, incluso para las personas de lengua italiana son difíciles estas formas de expresión y sutileza en la argumentación. Pero la complejidad del lenguaje no ha impedido la traducción de otros textos filosóficos cuya fecundidad ha sido reconocida.

Otro motivo puede ser el origen del texto mismo. En vez de constituir la atenta elaboración de una teoría, la Teoría del restauro en realidad es una recopilación de ensayos publicados por Brandi y de textos nuevos tomados de las conferencias que dictó a los estudiantes durante los 20 años que pasó en el Istituto, en Roma. Queda al lector la opción de lectura que más le convenga. Por cualesquiera que fueran los motivos, apenas en los últimos años se han publicado las traducciones de estos materiales (recuadro).

Importancia de la Teoría del restauro, de Brandi

La publicación en inglés de este trabajo tiene particular importancia debido al predominio actual de este idioma en la docencia y la práctica de la conservación en todo el mundo. Está al alcance –además de las numerosas personas de lengua inglesa– de todas las personas para las cuales el inglés es una segunda o tercera lengua (que superan numéricamente a los que tienen el inglés como primera lengua).

Las personas de lengua inglesa ahora pueden apreciar plenamente lo que la teoría contemporánea de la conservación y la restauración le debe a Brandi. En su Teoría del restauro se discuten muchos de los conceptos que todavía ejercen su encanto en el debate

actual sobre conservación: el principio de la reversibilidad de los tratamientos, la integración de lagunas, el respeto a los efectos del tiempo en un determinado objeto, la idea de la pátina, el concepto de falsificación, y el margen de reconstrucción de las obras de arte incompletas.

No todas las ideas formuladas por Brandi han sido por completo aceptadas en el debate posterior. Por ejemplo, para algunos críticos el gran énfasis que pone Brandi en la estética parece atribuirle una importancia indebida al gusto personal o a las preferencias estéticas del conservador o restaurador. Como quiera que fuere, sólo a través de la difusión de textos como Teoría del restauro una disciplina puede formar un cuerpo teórico central y, más adelante, atribuirse un código profesional de prácticas. Desde luego, los conceptos de la teoría deben reconsiderarse constantemente y someterse a crítica, pero esto es lo normal en la evolución de cualquier disciplina.

Es innegable que los antecedentes intelectuales de muchos de los dilemas que afronta hoy la conservación proceden de las ideas formuladas por Brandi. Sería una provocación innecesaria hacer referencia a la afirmación de Wittgenstein de que la historia de la filosofía occidental podía considerarse una serie de notas de pie de página al pensamiento de Platón. Pero podría ser una buena pregunta en un examen a estudiantes de conservación: *La historia de la restauración occidental puede considerarse una serie de notas de pie de página a la obra de Brandi. Comentar.*

Con esta nueva traducción al inglés, por fin es más fácil apreciar esta cuestión.



Este texto se ha tomado del prefacio de la edición en inglés, se ha adaptado y se reproduce con la amable autorización del editor.

La edición en inglés está disponible en la librería del ICCROM

Una visión retrospectiva del ICCROM

por Marie-Christine Uginet

Cuando me pidieron escribir mis memorias para el ICCROM a fin de publicarlas en este boletín, lo primero que pensé fue que ya era hora de jubilar-me ¡cuanto antes! No porque me desagrade pensar en los años que he pasado en el ICCROM, pero contar mis experiencias me produce nostalgia del pasado y de una juventud que se ha ido.

Al pensar en una bibliotecaria que desempeña su cargo desde hace mucho tiempo, imaginamos a una señora de gafas que ha envejecido entre sus libros, conoce mejor que nadie sus colecciones y las cuida como a sus propios hijos, además de protegerlas de los lectores malintencionados. Es una caricatura, por supuesto, pero ofrece una imagen más bien exacta de mi experiencia en el ICCROM. La función de bibliotecaria es muy importante, aunque pasa inadvertida y se mantiene lejos del poder, pero es un lugar desde el que se observa el movimiento de todos: los directores, los profesores, los estudiantes, los investigadores, mientras uno permanece con toda calma en su lugar. He visto pasar a tantas personas, y he presenciado la lenta transformación del ICCROM a través de los años.

Mis primeros años en el ICCROM correspondieron a mi mejor momento (me contrataron en 1972), pero no quiero idealizar ese período. El ICCROM ha cambiado como el mundo que lo rodea, es en realidad una especie de microcosmos que refleja la evolución de la sociedad y del mundo de la conservación. A principios del decenio de 1970, la conservación del patrimonio cultural era una especie de aventura, no estuvimos lejos de la campaña para salvar Abu Simbel, ni de las inundaciones en Florencia, y el mundo de la conservación tenía pocas instituciones establecidas y unos cuantos profesionales. Era posible contar con los dedos de una mano los pensadores influyentes: nuestros primeros directores, Harold J. Plenderleith y Paul Philippot, Cesare Brandi, Paolo y Laura Mora, Giorgio Torraca, Agnes Ballestrem y Johannes Taubert.

Los lazos entre estas personas eran muy estrechos, lo que daba a nuestra institución un ambiente familiar. Había poco personal y ocupábamos primero dos pisos y después tres en el edificio de San Michele. En el cuarto piso estaban las oficinas y las aulas de los arquitectos, en el tercero la sección científica y la biblioteca, y en el segundo la administración y la oficina del Director. Esta cercanía permitía una perfecta simbiosis de los programas. La biblioteca estaba prácticamente al lado, así que recibía muchas visitas, para estudio y aun para reuniones celebradas bajo la mirada discreta y benévola de la bibliotecaria. Los cursos por lo

general duraban seis meses y los participantes tenían períodos libres para utilizar la biblioteca. Ellos apreciaban mucho esta oportunidad de utilizar nuestros recursos. Los mismos profesores a menudo regresaban todos los años y siempre pasaban a saludarme y a conversar conmigo. Recuerdo especialmente a Hans Foramitti, el “papa” de la fotogrametría, junto con Maurice Carbonell; el arquitecto Patrick Faulkner con su bastón, de aspecto muy frágil pero todavía capaz de subir osadamente los andamios en las obras de restauración; Giovanni Massari, que explicaba el fenómeno de la condensación en los muros mostrando una imagen atrevida pero convincente de una pareja en un automóvil; Robert Organ que nos enseñaba a proteger de la luz los objetos expuestos en vitrinas con el sencillo método de utilizar una liga de hule para abrir y cerrar la tela de protección, y tantas otras personas cuyo recuerdo atesoro.

Conocimos a todos los miembros del Consejo y a la mayoría de los delegados de la Asamblea General. Algunos habían participado en cursos del ICCROM, como mis queridos amigos Antonio Almagro, Nicholas Cholevas y Yaacov Schaffer. Entre nuestros eminentes consejeros ¿cómo podría olvidar a señores como T. Iwasaki, Paul Perrot, el espléndido Maurice Chehab, Johann Lodewijks, y a una gran señora como Agnes Ballestrem? Tengo el honor de haber conocido personas que reunían inteligencia y encanto.

Después, en los años 80, la conservación comenzó a cambiar. Proliferaron institutos, cursos, profesionales y publicaciones, y todo se volvió más grande y más vasto. De la conservación de edificios se pasó a la conservación urbana, de la conservación de objetos a la de sus microclimas, y apareció el concepto de conservación integrada. La multiplicación de los contactos y los frecuentes cambios de dirección debilitaron los lazos personales entre el personal y las instituciones nacionales. El mundo avanzaba más aceleradamente y el ICCROM tenía que adaptarse. También yo me adapté, pero a menudo extraño las amistades y el afecto creados por esa continuidad en los cargos y en los contactos.

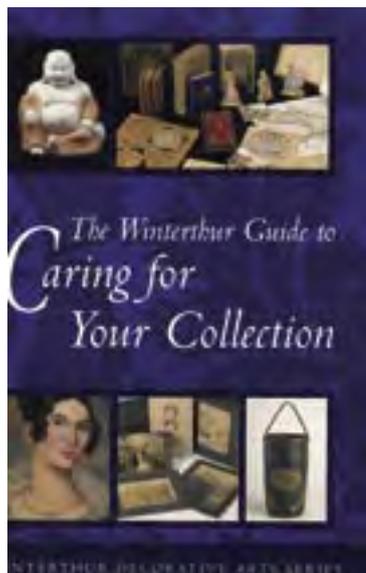
¿Cómo terminar esta reflexión sobre los años que he pasado en el ICCROM? Fui muy afortunada. Tuve el privilegio de conocer a destacados profesionales y de trabajar con excelentes colegas que, a pesar de las dificultades, siempre trabajaron con entusiasmo para el ICCROM y por la causa de la conservación. Uno de mis colegas solía decir: “¡Es lo mejor para la casa!” Y, bueno, francamente creo que todos trabajábamos para esta casa y que mis colegas seguirán haciéndolo.

Marie-Christine Uginet fue bibliotecaria del ICCROM desde 1972 hasta su jubilación, a fines de 2004. La conservación sufrió muchas transformaciones en ese período, pero la biblioteca del ICCROM sigue siendo uno de sus recursos más importantes, gracias a la dedicación de Marie-Christine para enriquecerla y ofrecer sus servicios a los lectores. Le hemos pedido una retrospectiva personal del tiempo que pasó en la organización.



La bibliotecaria del ICCROM en los años '70

Biblioteca del ICCROM: adquisiciones recientes



Arqueología

II congreso internacional sobre musealización de yacimientos arqueológicos: nuevos conceptos y estrategias de gestión y comunicación, Barcelona, eds. Julia Beltrán de Heredia and Isabel Fernández del Moral (Barcelona: Museu d'història de la ciutat, 2003). ISBN 84-93-2113-8-9. Criterios para determinar qué objetos arqueológicos se conservan *in situ*, cuáles se llevan a los museos y cuáles sólo se documentan y estudian. Cómo proponer, mejorar, interpretar y comunicar los restos arqueológicos a la sociedad en general. Los trabajos sobre estos temas, presentados en una conferencia internacional organizada por el *Institut de Cultura: Museu d'Història de la Ciutat de Barcelona*, se dividen en cuatro secciones: modelos de presentación, criterios e instrumentos de museo; gestión de los museos de los yacimientos arqueológicos y centros de interpretación; nuevas tecnologías de presentación museográfica de los restos arqueológicos; y, el público en relación con las excavaciones arqueológicas.

Arquitectura

Levantamiento arquitectónico, Antonio Almagro Gorbea (Granada: Universidad de Granada, 2004). ISBN 84-338-3190-9. Este libro ofrece un panorama teórico y metodológico del significado y los usos de las inspecciones arquitectónicas, así como algunas consideraciones prácticas. Las inspecciones arquitectónicas se presentan como un elemento necesario en todo plan de restauración, con la premisa fundamental de que se requiere un análisis cabal para entender un edificio a profundidad y asegurar que toda futura intervención conserve efectivamente su pleno significado histórico. Esta obra contiene abundantes ilustraciones de numerosas inspecciones de elementos arquitectónicos de la Alhambra y la ciudad de Granada.

Arte en piedra

African rock art: paintings and engravings on stone, David Coulson y Alec Campbell (Nueva York: Harry N. Abrams Inc., 2001). ISBN 0-8109-436308. Este libro es el primer tomo ilustrado y exhaustivo dedicado al arte lítico de África. Presenta una nueva perspectiva de la importancia del arte en piedra para el patrimonio mundial. En los diversos capítulos se examina el arte lítico de distintas regiones de África, los métodos de datación, las actividades actuales de investigación e interpretación, y los problemas y peligros de conservación del arte lítico en la época moderna.

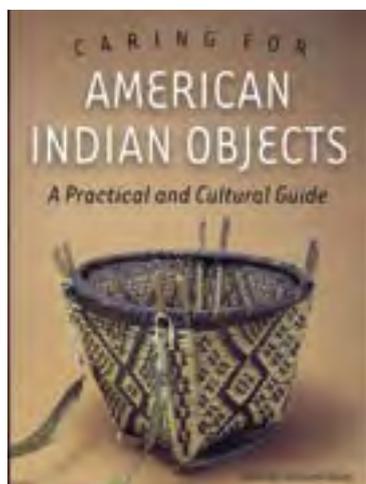
Bibliotecas y archivos

The strategic stewardship of cultural resources: to preserve and protect, ed. Andrea T. Merrill (Binghamton, NY: Haworth Information Press, 2003). ISBN 0-8444-1060-8. Esta selección de ponencias presentadas en un simposio celebrado en la Biblioteca del Congreso, en Washington, en octubre de 2000, versa sobre los desafíos que afrontan las bibliotecas y los archivos para proteger y salvaguardar sus recursos contra el robo, la mutilación, los desastres, así como de los peligros ambientales y de otros tipos, e indaga la conexión entre seguridad material de los acervos de las bibliotecas y archivos y la conservación del legado cultural en su conjunto.

Cuidado de las colecciones

The Winterthur guide to caring for your collection, Gregory Landrey, Kate Duffy y Janice Carlson (Winterthur, Delaware: Museo Henry Francis du Pont, 2000). ISBN 0-912724-52-8. Este libro práctico proporciona a la persona no especializada soluciones para los problemas comunes del cuidado y conservación de objetos valiosos: qué hacer y qué no hacer. Escrito por especialistas en conservación y museógrafos para un público general, contiene instrucciones concisas y fáciles sobre el cuidado de libros y documentos, objetos orgánicos, cerámica, vidrio, textiles, fotografías, objetos de metal, objetos artísticos en papel, pinturas, muebles y marcos dorados. También contiene una sección de métodos analíticos no destructivos y destructivos comúnmente utilizados por los museógrafos, que comprende el análisis por fluorescencia de rayos X, radiografías, microespectroscopía infrarroja con transformada de Fourier y cromatografía.

Caring for American Indian objects: a practical and cultural guide, ed. Sherelyn Ogden (St. Paul: Minnesota Historical Society Press, 2004). ISBN 0-87351-505-6. En esta guía se combinan las prácticas culturales tribales con las mejores prácticas museográficas para el tratamiento de objetos de los indígenas americanos, con el propósito de reducir su deterioro mediante una manipulación respetuosa y culturalmente adecuada. Además de examinar consideraciones culturales y generales de conservación, el libro presenta medidas específicas para conservar objetos de piel, hueso, cuerno, cálamo, plumas, cuentas de vidrio, cerámica y muchos otros materiales. Otros temas relacio-



nados con la gestión de las colecciones de objetos de los indígenas americanos que se tratan en los apéndices son: clasificación, almacenamiento y desinfección por congelamiento.

Escultura

Schinkels Pantheon: die Statuen der Rotunde im Alten Museum / Wolf-Dieter Heilmeyer, Huberta Heres y Wolfgang Maßmann (Mainz am Rhein: Philipp von Zabern, 2004). ISBN 3-8053-32255-6. Este libro describe la restauración realizada en el siglo XX de las estatuas de la célebre rotunda neoclásica del Museo de Antigüedades de Lustgarten, en Berlín, diseñada por Karl Friedrich Schinkel. Los capítulos sobre las restauraciones precedentes de los siglos XVIII y XIX, revelan cómo esas intervenciones influyeron en las restauraciones modernas, y las afectaron, y ofrecen conocimiento sobre la historia de la práctica de conservación.

Die historische Kirchenkrippe im Oberammergau Museum: Geschichte und Restaurierung, ed. Wolfgang Stäbler (Munich: Deutscher Kunstverlag, 2004). ISBN 3-422-06441-9. Los artículos recopilados en este libro refieren la historia y la restauración de las figuras de madera policroma del nacimiento que está en el Museo de Oberammergau. Después de un análisis de la historia y las prácticas sociales en torno a los nacimientos en las iglesias y monasterios bávaros, los artículos se ocupan de los principios que guían la conservación de las figuras talladas, su examen microscópico, con fluorescencia ultravioleta y rayos X, y la conservación de los textiles de la indumentaria de estas figuras.

Materiales de construcción

Stone, brick and mortar: historical use, decay and conservation of building materials in Ireland, Sara Pavía y Jason Bolton (Co. Wicklow: Wordwell, 2000). ISBN 1-8698-573-21. Este trabajo ilustra la utilización histórica, el deterioro y la conservación de la piedra, el ladrillo y el mortero, y combina la investigación científica moderna con el debate de la historia antigua y la tradición desde la Edad de Piedra hasta el día de hoy. Si bien el tema es el patrimonio arquitectónico irlandés, también se contemplan otros lugares y tradiciones de Europa y el Mediterráneo. Abundantes ilustraciones a todo color muestran ejemplos de estos materiales de construcción, así como los problemas de conservación más frecuentes.

Échanges transdisciplinaires sur les constructions en terre crue, 1: terre modelée, découpée ou coffrée, matériaux et modes de mise en oeuvre. Actes de la table-ronde, Montpellier 17-18 de novembre de 2001, eds. Claire-Anne de Chazelles y Alain Klein (Montpellier: Éditions de l'Espérou, 2004). Los trabajos de esta mesa redonda sobre arquitectura en tierra, que trata las construcciones arqueológicas y modernas elaboradas con tierra, se agrupan en torno a los siguientes temas: análisis y estudio micromorfológico; objetos de uso cotidiano; ejemplos arqueológicos y etnográficos de elementos modulares elaborados con moldes y sin moldes; y la variedad de construcciones en tierra en gran escala.

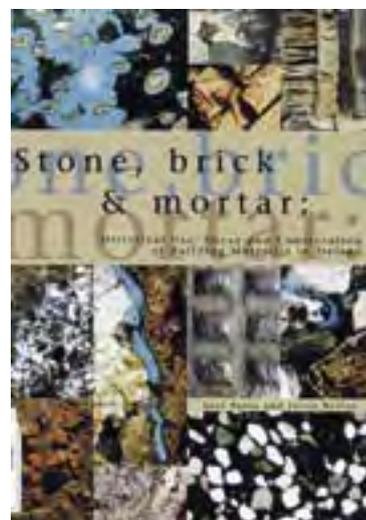
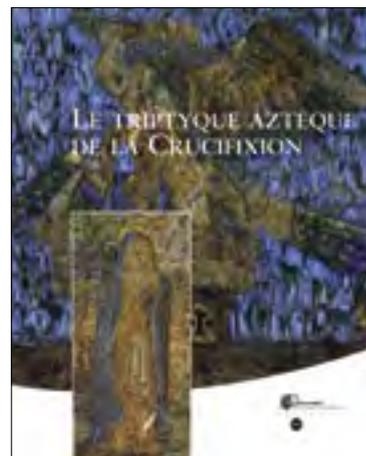
Materiales orgánicos

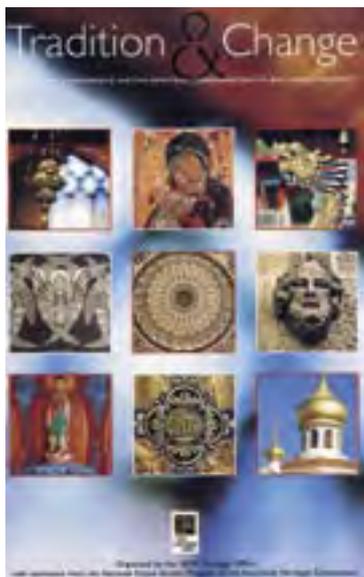
Le triptyque aztèque de la Crucifixion, eds. Catherine Marquet, Chantal Bor y Geneviève Rudolf (Paris: Éditions de la Réunion des musées nationaux, 2004). ISBN 2-7118-4798-5. En este libro se narra la historia, procedencia, redescubrimiento y restauración de un tríptico mexicano de la Crucifixión que está en el Musée national de la Renaissance. El tríptico está elaborado con la técnica precolombina del tapiz de plumas. El libro presenta además un panorama histórico de esta técnica, sus productores aztecas y diversos ejemplos de este estilo, así como una sección dedicada al análisis científico del tríptico y las intervenciones realizadas durante su restauración.

Patrimonio religioso

Patrimônio restaurado: Matriz de Santo Antônio, Santa Bárbara, Minas Gerais (1997-2003), ed. Rosângela Reis Costa (Santa Bárbara: Associação dos Amigos de Santa Bárbara, 2003). ISBN 85-87728-20-2. En este libro se describe el proyecto de restauración de esta iglesia del siglo XVIII. La iglesia es una joya del estilo rococó de Minas y contiene paneles pintados por Manuel da Costa Ataíde, así como esculturas y retablos de madera policroma ricamente dorados. Con una amplia serie de ilustraciones a color, presenta detalles de los problemas de conservación encontrados y las intervenciones emprendidas, así como los costos del proyecto y las contribuciones financieras que hicieron posible la restauración.

Tradition and change: proceedings of the national conference on the heritage conservation of religious property, Manly, NSW, Australia, 3-6 de septiembre de 1998, ed. Elizabeth Bromhead (Parramatta: New South Wales Heritage Office, 2000). Los trabajos presentados en esta conferencia, cuyo objetivo era crear





conciencia de la diversidad del patrimonio religioso y de los problemas de su mantenimiento, conservación e interpretación, se ocupan de las relaciones entre la comunidad y el patrimonio religioso; la propiedad religiosa y el gobierno local; historia y cultura de la iglesia; los problemas específicos asociados al legado religioso móvil; la adaptación de edificios religiosos a otros usos, y la ramificaciones de la transformación de la práctica litúrgica.

Dom im Licht-Licht im Dom: vom Umgang mit Licht in Sakralbauten in Geschichte und Gegenwart (Regensburg: Schnell & Steiner, 2004). ISBN 3-7954-1644-2. Esta conferencia, celebrada en Regensburg en marzo de 2003, tuvo como tema la iluminación de las fachadas y de los espacios interiores de las iglesias y otros monumentos religiosos. Los documentos presentados versan sobre la planificación e instalación de iluminación artificial en la arquitectura religiosa, tomando en cuenta desde los aspectos histórico, litúrgico y estético hasta las limitaciones técnicas actuales.

Pintura

Ölfarben-Oberflächenreinigung: die Reinigung von Ölfarbenoberflächen und ihre Überprüfung durch das Raster-Elektronen-Mikroskop, das Niederdruck-Raster-Elektronen-Mikroskop, die Laser-Profilometrie und die 3D-Messung im Streifenprojektionsverfahren, Paul-Bernhard Eipper *et al.* (Munich: Christian Müller-Straten, 2004). ISBN 932704-76-2. Esta publicación estudia distintos grupos de surfactantes comúnmente utilizados en la limpieza de pinturas, y somete a prueba los resultados obtenidos a través de una serie de técnicas analíticas que establecen la sensibilidad de las superficies decoradas con pinturas al óleo a la limpieza con sustancias acuosas. Se presentan modificaciones que pueden hacerse a las soluciones acuosas de limpieza y a sus métodos para que produzcan menos daños, y se comenta una técnica móvil de medición óptica tridimensional que funciona a través de espejos minúsculos.

Le plafond de Mercure: salon des Nobles de la reine: histoire d'une restauration, Château de Versailles, ed. Alain Metternich (Paris: Coédition Connaissance des arts/Paribas, 2003). Este trabajo describe con detalle la restauración realizada en 2002-2003 de la pintura de Mercurio de Michel II Corneille que está en el Salon des Nobles del Palacio de Versailles. Esta pintura está compuesta por varios paneles colocados



en el techo de estuco, y se consideró necesario restaurarla después de recrearse el mobiliario original del salón. Además de un panorama histórico y la interpretación de las pinturas y su iconografía, los capítulos describen en detalle el proyecto de restauración, junto con el análisis científico que contribuyó a la selección de las intervenciones.

Prevención contra desastres y recuperación

Danni causati dall'acqua negli archivi: che fare? Misure preventive e misure urgenti, Guido Voser (Berna: Oficina Federal de Suiza para la Protección de los Bienes Culturales, Guidelines 1, 2003). Éste es el primer volumen de una serie de monografías de la Oficina Federal de Suiza para la Protección de los Bienes Culturales. En este trabajo se presentan medidas de protección de los archivos en caso de inundaciones, y para la recuperación después de las inundaciones. Algunos temas tratados son: evaluación del peligro de inundaciones en los depósitos, tipos de daños producidos por el agua a los materiales de archivo y métodos de secado.

Can we learn from the heritage lost in a fire? Experiences and practices on the fire protection of historic buildings in Finland, Norway and Sweden, Museovirasto museiverket (Helsinki: Junta Nacional de Antigüedades, 2004). ISBN 951-616-115-4. El predominio de edificios históricos de madera en el norte de la Escandinavia representa un considerable riesgo de incendios en el legado arquitectónico de los países de esta región. En tres seminarios celebrados en 2003, profesionales del sector del patrimonio cultural de Finlandia, Noruega y Suecia deliberaron sobre su experiencia y conocimientos en materia de incendios y protección contra los mismos. Sus conclusiones se presentan en esta publicación, que abarca tres temas principales: estudios de caso sobre incendios en edificios históricos; principios de la protección contra incendios; y medidas a tomar después de un incendio.

Técnicas tradicionales

Crafts in the English countryside: towards a future, ed. E.J.T. Collins (Wetherby: Countryside Agency Publications, 2004). ISBN 0-86170-689-7. Este estudio se ocupa de la situación actual y de las perspectivas de las artesanías rurales en la Gran Bretaña, con miras a la formulación de políticas para garantizar la futura sostenibilidad de estas técnicas tradicio-

nales que corren peligro de desaparecer. Varias secciones del libro se ocupan de la industria de artefactos relacionados con los caballos, herrería, artesanías de madera, manejo de tornos tradicionales, elaboración de canastas, mantenimiento y restauración de jardines históricos, utilización y construcción de molinos, y técnicas artesanales de construcción de muros de piedra en seco, tejados y objetos de pedernal.

Temas especiales

Kunststoffe in der Kunst: eine Studie unter konservatorischen Gesichtspunkten, Friederike Waenting (Petersberg: Michael Imhof, 2004). ISBN 3-937251-46-4. Este libro se ocupa de la conservación de obras de arte y objetos de diseño de plástico. Este material no tradicional y relativamente inestable plantea consideraciones de conservación especiales, pocas veces contempladas por los museógrafos. Después de ofrecer un panorama histórico y examinar el contexto cultural y el significado del plástico, el libro habla de los procesos químicos que gobiernan la creación y el deterioro de este material, así como los factores que es necesario tomar en cuenta para la conservación a largo plazo de los objetos de plástico.

Le stuc, visage oublié de l'art médiéval: catalogue de l'exposition, Poitiers, 16 de septembre de 2004 - 16 de enero 2005 (París: Somogy Éditions d'art, 2004). ISBN 2850567809. El catálogo de esta exposición, sobre los fragmentos de un espectacular decorado en estuco del siglo XVI encontrado en la iglesia de Saint Pierre de Vouneuil-sous-Biard, reúne una gran cantidad de ejemplos de estuco medieval de europeo. El trabajo en estuco se presenta como una tradición decorativa europea olvidada pero importante, que combina elementos de escultura y pintura, de frecuente utilización en la Edad Media. El capítulo final se ocupa de la restauración de los fragmentos de estuco de Poitou.

Teoría e historia de la restauración

Victor Hugo et le débat patrimonial: actes du colloque, París, 5-6 de diciembre de 2002, eds. Gennaro Toscano y Fabien Jamois (París: Somogy Éditions d'art, 2003). ISBN 2-85056-709-4. Este libro sobre la conferencia celebrada a propósito del bicentenario del nacimiento de Víctor Hugo presenta un análisis de fondo de las ideas de este autor sobre la propiedad cultural, la conservación y la restauración, y su influencia en el pensamiento actual sobre el patrimonio.

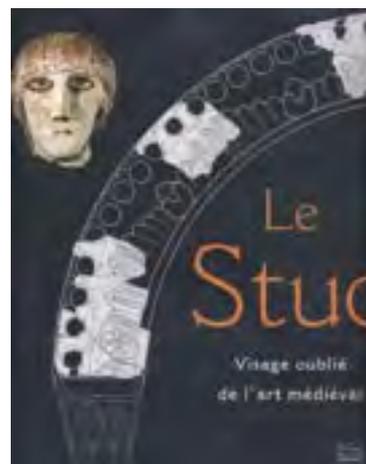
Los artículos tratan la función de Hugo en la creación de una nueva ética del patrimonio; la importancia de los viajes en el pensamiento de Hugo en materia de conservación del patrimonio; y la historia del debate sobre el patrimonio desde el siglo XIX hasta nuestros días.

¿Credibilidad o veracidad? La autenticidad: un valor de los bienes culturales, División del Patrimonio Cultural, UNESCO (Lima: UNESCO, 2004). ISBN 9972-841-04-9. El objetivo de un taller organizado por la UNESCO en Cajamarca, Perú, en octubre de 2003, fue analizar el problema de la autenticidad. Los trabajos de este libro presentan experiencias y criterios para ponderar la autenticidad, en el contexto de distintas culturas y períodos, e indagan su pertinencia en la selección de intervenciones en las propiedades culturales, muebles e inmuebles. Los trabajos incluyen estudios de caso de proyectos peruanos.

Textiles

Strengthening the bond: science and textiles. Preprints of the North American Textile Conservation Conference 2002, Filadelfia, 5-6 de abril, 2002, ed. Virginia J. Whelan (Filadelfia: Museo de Arte de Filadelfia, 2002). Estos textos se ocupan de la colaboración interdisciplinaria necesaria en cualquier programa eficaz de conservación de textiles. El punto de intersección entre la ciencia y la conservación de obras de arte se considera en todos sus aspectos, comprendidos la edad y la determinación del procedimiento, el análisis de los materiales y consideraciones sobre la limpieza. Los documentos tratan temas como los efectos de la tinta ferrogálica en las fibras de los textiles; la eliminación de suciedad de los tapices flamencos; los procedimientos de colaboración para la limpieza en húmedo el tapete de Ardabil; y el movimiento de las sales en los linos arqueológicos egipcios.

Asian embroidery, ed. Jasleen Dhamija (New Delhi: Abhinav Publications, 2004). ISBN 81701774503. Esta publicación, producto de un seminario internacional celebrado por el Consejo de Artesanías de la India, presenta documentos sobre el significado cultural de las tradiciones de bordado y su perspectiva histórica, y documenta los diversos estilos de bordado que hay en el subcontinente de la India, Asia central y Asia sudoriental. A través de numerosas ilustraciones a color se muestra a los artesanos tradicionales trabajando, y se presenta el uso de textiles bordados en prácticas sociales, ceremonias y celebraciones.



Publicaciones en venta

El ICCROM, sus asociados y otros editores publican los siguientes textos. A menos que se indique, los libros están publicados en el idioma de su título. Cuando se indica más de un idioma, el libro contiene materiales en todos los idiomas señalados. Sólo los libros designados "bilingüe" contienen la traducción del texto completo.

En el portal del ICCROM figura una lista completa: www.iccrom.org

ARQUEOLÓGICA

A Conservation Manual for the Field Archaeologist. C. Sease. Los Angeles: UCLA Institute of Archaeology, 1994. 114 p. €26.00

Conservation on Archaeological Excavations, 2nd ed. N. Stanley-Price (ed.). Rome: ICCROM, 1995. 152 p. €18.00

The Safeguard of the Nile Valley Monuments as seen through ICCROM's archive. Rome: ICCROM, 1996. Rome. CD-ROM para PC. €33.00

Pratiche conservative sullo scavo archeologico: principi e metodi. C. Pedeli, S. Pulga. Florence: All'Insegna del Giglio. 2002. 152 p. €30.00

Protective Shelters for Archaeological Sites in the Southwest USA: A Colloquium held at Tumacacori, Arizona, 9-12 January 2001. Conservation and Management of Archaeological Sites, 5/1-2, 2001. 128 p. €33.00

ARQUITECTURA

ARC Laboratory Handbook. A. Urland and E. Borrelli. Rome: ICCROM, 1999. Cinco opúsculos. €28.00

Architettura Romana: tecniche costruttive e forme architettoniche del mondo romano/Roman Architecture: Construction Techniques, 2nd ed. R. Marta. Rome: Edizioni Kappa, 1990. 249 p. Edición bilingüe inglés-francés. €20.00

Between Two Earthquakes. B.M. Feilden. Rome: ICCROM/GCI, 1987. 108 p. €9.00

Characterization of Earthen Building Materials: Analysis, Procedures for Particle Size, Liquid and Plastic Limits of Soils. Video cassette (sírvese especificar el sistema: NTSC, PAL o SECAM). €22.00

The Colours of Rome. B. Lange. Copenhagen: Danish Architectural Press, 1995. 142 p. €32.00

The Conservation and Structural Restoration of Architectural Heritage, vol. I. G. Croci. Southampton: Computational Mechanics Publications, 1998. 251 p. €233.00

The Conservation of Historic Buildings. B. M. Feilden. London: Butterworths, 2001. 345 p. €59.00

Damp Buildings, Old and New. G. and I. Massari. Rome: ICCROM, 1994. 305 p. €33.00

Degrado dei monumenti in Roma in rapporto all'inquinamento atmosferico. M. Laurenzi Tabasso and M. Marabelli. Viterbo: Beta Gamma, 1992. 176 p. €16.00

Directory of the Members of ICOMOS. Colombo: ICOMOS, 1993. 375 p. €44.00

Earth Construction: a Comprehensive Guide. H. Houben and H. Guillaud. London: Intermediate Technology Publications, 1994. 362 p. €39.00

A History of Architectural Conservation. J. Jokilehto. Oxford: Butterworth-Heinemann, 1999. 354 p. €48.00

Terra 2000: International Conference (8th) on the Study and Conservation of Earthen Architecture: Proceedings, Torquay, Devon, UK, May 2000. London: James and James, 2000. 452 p. En varios idiomas. €105.00

Matériaux de construction poreux: science des matériaux pour la conservation architecturale. G. Torraca. Rome: ICCROM, 1986. 160 p. €9.00

The Past in the Future, 2nd ed. P. Gazzola. Rome: ICCROM, 1975. 138 p. €9.00

Photogrammetry Applied to Surveys of Monuments and Historic Centres. M. Carbonnell. Rome: ICCROM, 1989. 175 p. Edición bilingüe inglés-francés. €14.00

Tecnica costruttiva a Roma nel Medioevo/ Construction Techniques of the Middle Ages in Rome. R. Marta. Roma: Edizioni Kappa, 1989. 100 p. Edición bilingüe italiano-inglés. €18.00

Tecnica costruttiva romana. Roman Building Techniques. 2nd ed. R. Marta. Roma: Edizioni Kappa. 1991. 98 p. Bilingüe inglés / italiano. €11.00

BIBLIOGRAFÍAS

Library List of Acquisitions. A partir de enero de 2004 esta lista ya no se distribuye en versión impresa, está disponible en el portal del ICCROM: <http://library.iccrom.org>

BIOLOGÍA

Biology in the Conservation of Works of Art. G. Caneva, M. P. Nugari and O. Salvadori. Rome: ICCROM, 1991, 192 p. €37.00

CIENCIA DE LA CONSERVACIÓN

Science for Conservators. Book 1: *An Introduction to Materials*. Book 2: *Cleaning*. Book 3: *Adhesives and Coatings*. Reimpresión. London: Routledge, 2002. €30.00 cada uno

Solubilidad y Disolventes en los Problemas de Conservación. G. Torraca. Rome: ICCROM, 1982. 59 p. Edición más reciente también en inglés. €9.00

Solubilité et solvants utilisés pour la conservation des biens culturels. G. Torraca. Rome: ICCROM, 1980. 78 p. Edición más reciente también en inglés. €9.00

Les solvants. L. Masschelein-Kleiner. Brussels: IRPA, 1994. 131 p. €9.00

Synthetic Materials Used in the Conservation of Cultural Property. 1968. Fotocopias. En español, francés e inglés. 30 p. €3.00

DOCENCIA Y FORMACIÓN

Survey of the Legal and Professional Responsibilities of the Conservator-restorers as regard the Other Parties involved in the Preservation and Conservation of Cultural Heritage. ECCO, 2001. 324 p. Edición bilingüe inglés-francés. €30.00

University Postgraduate Curricula for Conservation Scientists. Proceedings of the International Seminar, Bologna, 26-27 November 1999. Rome: ICCROM, 2000. 141 p. €28.00

GESTIÓN

Manual para el Manejo de los Sitios del Patrimonio Cultural Mundial. B. M. Feilden y J. Jokilehto. Rome: ICCROM, 2003. 187 pp. €22.00

Preparación ante el Riesgo: un manual para el manejo del Patrimonio Cultural Mundial. H. Stovel. Rome: ICCROM, 2003. 206 p. €22.00

MADERA

Conservation of Waterlogged Wood and Wet Leather. B. Müblethaler, L. Barkan and D. Noack. Rome: ICCROM, 1973. 71 p. €9.00

Conservation of Waterlogged Wood: ICOMOS International Wood Committee. 8th International Symposium. Kathmandu, Nepal, 23–25 November 1992. Larsen, K. E. and Marstein, N. (eds.). Trondheim: Tapir, 1994. 203 p. €28.00

MÉTODOS ANALÍTICOS

Scientific Investigations of Works of Art. M. Ferretti. Rome: ICCROM, 1993. 87 p. €13.00

MOSAICO

Conservation, Protection, Presentation. 5th Conference of the International Committee for the Conservation of Mosaics. Conimbriga, 1994. Faro and Conimbriga: ICCM, 1993. 255 p. En varios idiomas. €33.00

Le integrazioni delle lacune nel mosaico. Atti dell'Incontro di Studio Tematico, Bologna, 15 aprile 2002. E. Foschi, A. Lugati, P. Racagni (eds.). Firenze: ERMES, 2003. 144 p. €30.00

Mosaics: Conserve to Display? VIIIth Conference of the ICCM, Actes, Arles, 22–28 November 1999. Arles: Musée de l'Arles antique, 2004. 493 p. En francés e inglés. €35.00

Mosaics N° 2. Safeguard. Tunis: INAA, 1987. 88 p. En árabe. €11.00

Mosaics N° 2: Safeguard. Carthage 1978. Périgueux 1980. Rome: ICCROM, 1981. 63 p. También en francés y árabe. €10.00

MUSEOS

The ABCs of Collections Care, rev. ed. T. Gillies and N. Putt. Winnipeg: Manitoba Heritage Conservation Service, 1995. 152 p. También en francés. €26.00

Caring for the Past: Issues in Conservation for Archaeology and Museums. E. Pye. London: James and James, 2001. 232 p. € 35.00

C.R.I. Climate Control in Museums: Participant's and Course Assistant's Manual. G. de Guichen and B. de Tapol. Rome: ICCROM, 1998. 3 vols. También en francés. €45.00

Climate in Museums: Measurement. G. de Guichen. Rome: ICCROM, 1988 (reprint). 80 p. Edición bilingüe inglés-francés. €9.00

Conservation at the End of the 20th Century. D. Grattan (ed.). n.p.: ICOM-CC. 2001. 25 p. Edición bilingüe inglés-francés. €14.00

La conservation préventive. Paris, 8, 9 et 10 Octobre 1992. Paris: ARAAFU, 1992. 323 p. €38.00

ICOM Committee for Conservation. 11th Triennial Meeting, Edinburgh, 1–6 Sept., 1996. Tirada provisional. London: James and James, 1996. 2 vols. €156.00

ICOM Committee for Conservation. 12th Triennial Meeting, Lyon, 29 August–3 September 1999. Tirada provisional. London: James and James, 1999. 2 vols. €167.00

ICOM Committee for Conservation. 13th Triennial Meeting, Rio de Janeiro, 22–27 September 2002. Tirada provisional. London: James and James, 2002. 2 vols. €133.00

ICOM Committee for Conservation Study Series/Cahiers d'étude. (20 ensayos sobre conservación y restauración). En francés e inglés. Paris: ICOM, 1995. 32 p. €7.00

Mount-making for Museum Objects. R. Barclay, A. Bergeron and C. Dignard. Ottawa: CCI-ICC, Centre de conservation du Québec, 1998. 57 p. €39.00

The Museum Environment, 2nd ed. G. Thomson. London: Butterworths, 1994. 293 p. €49.00

Museums Environment Energy. M. Cassar. London: HMSO, 1994. 130 p. €33.00

Pest Management in Museums, Archives and Historic Houses. D. Pinniger. London: Archetype Publications, 2001. 115 p. €34.00

Preventive Conservation Calendar for the Smaller Museum. C. Antomarchi and M. McCord. Rome: ICCROM, 1996. 6 opúsculos. €13.00

Préserver les objets de son patrimoine: précis de conservation préventive. Section française de l'IIC (SFIC). Sprimont: Mardaga. 2001. 264 p. €35.00

Emergency Manual: Interactive CD-ROM. Nottingham: EmmS. 2001 €55.00

PAPEL

Conservation des manuscrits de Dunhuang et d'Asie centrale. M. Cohen and A. Brandt (eds.). Paris: Bibliothèque Nationale de France, 1998. 171 p. €35.00

IFLA Principles for the Care and Handling of Library Materials. E. P. Adcock (ed.). Paris: IFLA-PAC and CPA, 1998. 72 p. €15.00

PIEDRA

The Conservation of Stone II. Preprints of the Contributions to the International Symposium, Bologna, 27–30 October 1981. Rossi-Manaresi, R. (ed.). Bologna: Centro per la Conservazione delle Sculture all'Aperto, 1981. 2 vols. 844 p. €15.00

International Congress (9th) on Deterioration and Conservation of Stone. Venice, June 19–24, 2000. V. Fassina (ed.). Amsterdam: Elsevier, 2000. 2 vols. (da acuerdo con el Istituto Veneto per I Beni Culturali.) €212.00

Lavas and Volcanic Tuffs: Proceedings of the International Meeting, Easter Island, Chile, October 25–31, 1990. Rome: ICCROM, 1994. 368 p. €45.00

Il restauro della pietra. L. Lazzarini and M. Laurenzi Tabasso. Padua: CEDAM, 1986. 320 p. €24.00

The Safeguard of the Rock-Hewn Churches of the Göreme Valley. International Seminar. Rome: ICCROM, 1995. XII + 231 p. €37.00

Structural Conservation of Stone Masonry, Athens, 31.X-3.XI, 1989. Rome: ICCROM, 1990. 704 p. €39.00

PIEL

Conservation of Leather Artefacts. T. Sturge. Northampton: Leather Conservation Centre, 2000. 40 p. €25.00

Conservation of Waterlogged Wood and Wet Leather. B. Mühlethaler, L. Barkan and D. Noack. Rome: ICCROM, 1973. 71 p. €9.00

Parchment: the Physical and Chemical Characteristics of Parchment and the Materials used in its Conservation. B. M. Haines. Northampton: Leather Conservation Centre, 1999. 33 p. €20.00

PINTURAS

Ancient Binding Media, Varnishes and Adhesives, 2nd ed. L. Masschelein-Kleiner. Rome: ICCROM, 1995. 118 p. €17.00

La conservazione delle pitture murali. L. and P. Mora and P. Philippot. Bologna: Editrice Compositori, 1999. 473 p., 144 pl. €56.00

GraDoc (Graphic Documentation Systems in Mural Painting Conservation). Research Seminar, Rome 16–20 November 1999. W. Schmid (ed.). Rome: ICCROM, 2000. 345 p., 1 CD-ROM. €50.00

Liants, vernis et adhésifs anciens. 3rd ed. L. Masschelein-Kleiner. Brussels: IRPA, 1992. 123 p. €9.00

Western Medieval Wall Paintings: Studies and Conservation Experience. Sighisoara, Romania, 31 August–3 September 1995. Rome: ICCROM, 1997. VI + 84 p. €31.00

SENSIBILIZACIÓN

Against the Ravages of Time: The Preventive Conservation of the Cultural Heritage. Leuven: Stedelijke Musea Leuven, 1999. Video, VHS-PAL, 11 min. €13.00

Jeunes et sauvegarde du patrimoine/Youth and the Safeguard of Heritage. A. Blondé (ed.). Rome: ICCROM, 2000. 203 p. €22.00

Presse et sauvegarde du patrimoine/The Press and the Safeguard of Heritage. G. Pardo (ed.). Rome: ICCROM, 2000. 187 p. €22.00

Public et sauvegarde du patrimoine : cahier de sensibilisation à l'intention des guides. C. Perier-D'Ieteren (ed.). Brussels: Université Libre de Bruxelles, 1999. 158 p. €22.00

TEORÍA

Conference on Authenticity in Relation to the World Heritage Convention. Bergen, Norway, 31 January–2 February 1994. Larsen, K. E. and Marstein, N. (eds.). Trondheim: Tapir, 1994. 138 p. €28.00

The Conservator-Restorer's Professional Activity and Status and its Responsibility Towards the Cultural Heritage. Florence, 21–30 May 1997. Tirada provisional. Leefdaal: ECCO, 1997. 237 p. €25.00

Historical and Philosophical Issues in the Conservation of Cultural Heritage. N. Stanley-Price, M. K. Talley, Jr. and A. Melucco Vaccaro (eds.). Los Angeles: The J. Paul Getty Trust, 1996. 500 p. €48.00

The Invention of the Historic Monument. F. Choay. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 247 p. €75.00

Nara Conference on Authenticity: Proceedings. 1995. Larsen, K. E. (ed.). Trondheim: Tapir. 1995. 427 p. €39.00

Restauration, dé-restauration, re-restauration.. Paris, 5, 6 et 7 octobre 1995. Paris: ARAAFU, 1995. 336 p. €54.00

TEXTILES

Chemical Principles of Textile Conservation. A. Tímár-Balázszy and D. Eastop. Oxford: Butterworth-Heinemann, 1998. 444 p. €122.00

Para hacer su pedido

Mande su orden por correo, fax o correo electrónico a:

ICCROM Publications Sales Dept.

Via di San Michele, 13

I-00153 Roma

ITALIA

Fax: +39-0658553349

Correo electrónico: publications@iccrom.org

www.iccrom.org/bookshop.htm

Sírvase proporcionar: el título completo de la publicación; el número de ejemplares solicitado; su nombre, domicilio, correo electrónico; y los detalles para el envío (correo ordinario registrado, correo aéreo registrado o mensajería express). Los precios, sujetos a cambios sin previo aviso, están especificados en euros y no comprenden el costo del envío. Las publicaciones se enviarán por correo ordinario a menos que se pida explícitamente otro medio.

No envíe el pago con su orden. Cuando reciba la factura (en euros o en dólares EE.UU.) usted podrá pagar a través de: giro postal (en euros o dólares EE.UU.), tarjeta de crédito (el cobro se hará en euros), o a través de la cuenta postal del ICCROM, núm. 45070000 (sólo en Italia).

Para la compra con tarjeta de crédito, sírvase proporcionar:
Número de la tarjeta

AMEX / CARTASI / EUROCARD / MASTERCARD / VISA

Fecha de vencimiento (mes y año)

Nombre del titular (con letras de imprenta, por favor)

Firma (obligatoria)

ORGANIZACIONES ASOCIADAS A LOS PROGRAMAS DEL ICCROM 2004/5

- Academia Alvar Aalto y el Museo Alvar Aalto, Finlandia
Academia del Patrimonio Cultural, Vilnius, Lituania
ACCU, Oficina de Cooperación y Protección del Patrimonio Cultural, Centro Cultural Asia-Pacífico de la UNESCO, Japón
Agencia para los Recursos Culturales Sud Africanos
ALECSO, Organización Educativa, Cultural y Científica Árabe
Archivos Nacionales de las Antillas Holandesas
ASDI, Agencia Sueca de Desarrollo y Cooperación Internacional, Suecia
ASEF, Fundación Asia-Europa
ASEMUS, Red de Museos en Asia-Europa
Ayuntamiento de Nara, Japón
Biblioteca del Congreso, Estados Unidos
CCI, Instituto de Conservación del Canadá
CECI, Centro de Conservación Integrada Urbana y Territorial, Universidad Federal de Pernambuco, Brasil
CECRE, Curso de Especialización en Conservación y Restauración de Monumentos y Sitios Históricos, Brasil
Centro de Investigación sobre la Conservación de Documentos Gráficos (CRCDG), Canadá
Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO, París
Centro Europeo de Venecia, Italia
Children of Parea (COP), Tailandia
CIA, Consejo Internacional de Archivos
CIA, Consejo Internacional de Archivos, Sección Regional del Caribe
CICOP, Centro Internacional para la Conservación del Patrimonio, Tenerife, España
CISTeC, Centro Inter-Departamental de Ciencia y Técnica de la Conservación del Patrimonio Histórico-Arquitectónico, Italia
CNR, ICVBC, Consejo Nacional para la Investigación, Italia
Comisión Nacional de la UNESCO, Camerún
Comisión Nacional de la UNESCO, Jordania
Comisión Nacional para la Conservación del Patrimonio, Zambia
Comisión Nacional para Museos y Monumentos, Nigeria
Comisión Pontificia para el Patrimonio Cultural de la Iglesia, Vaticano
Comisión Pontificia para el Patrimonio Cultural de la Iglesia, Vaticano
Consejo del Patrimonio Nacional, Suecia
Consejo Nacional de Antigüedades, Finlandia
CRATerre-EAG, Centro Internacional de Construcción de Tierra de la Escuela de Arquitectura de Grenoble, Francia
CRCDG, Centro de Investigaciones sobre la Conservación de Documentos Gráficos, Francia
Departamento de Antigüedades, Malawi
Departamento de Antigüedades, Tanzania
Departamento de Bellas Artes, Tailandia
Departamento de Museos y de Antigüedades, Malasia
DIANA Centro para la Conservación Preventiva, Belgrado. Serbia y Montenegro
Dirección de Patrimonio Cultural, Burkina Faso
Dirección del Patrimonio Cultural, Benin
Dirección de Patrimonio Cultural de Madagascar
Dirección de Patrimonio Cultural y de Desarrollo Cultural, Congo
Dirección General de Edificios y Monumentos Nacionales, Portugal
Dirección General de la Cultura, Gabón
Dirección Nacional de Patrimonio Cultural, Malí
Dirección Nacional de Patrimonio Cultural, Mozambique
División de Ingeniería Civil, Universidad Católica, Perú
EPA, Escuela del Patrimonio Africano, Benin
Escuela de Arte de Edimburgo, Escuela de Arquitectura, Centro Escocés para el Estudio de la Conservación, Reino Unido
Escuela de Conservación, Academia Real Danesa de Bellas Artes, Copenhague, Dinamarca
Escuela de Estudios Árabes, Granada, España
FAO, Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la alimentación
FUNARTE, Centro de Conservación y Preservación de Fotografías, Brasil
Fundación Samuel H. Crees, Estados Unidos
GCI, Instituto Getty para la Conservación, Estados Unidos
IADA, Asociación Internacional de Conservadores de Libros y Documentos Gráficos, Austria
IAPH, Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico, Sevilla, España
ICBS, Comité Internacional del Escudo Azul
ICCM, Comité Internacional para la Conservación de Mosaicos
ICN, Instituto para el Patrimonio Cultural de Holanda
ICOM, Consejo Internacional de Museos
ICOM-CC, Comité de Conservación del Consejo Internacional de Museos
ICOMOS, Consejo Internacional de Monumentos y Sitios
ICORT, Universität für Angewandte Kunst – Ordinariat für Technische Chemie/Intitut für Konservierungswiss, Austria
ICR, Instituto Central para la Restauración, Italia
IFLA, Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas
IIC - Instituto Internacional de la Conservación de Obras Históricas y Artísticas
INP-IFROA, Instituto Nacional del Patrimonio, Departamento de Restauración, Francia
Inspección Arqueológica de la India
Instituto Cultural de Macao, China
nstituto de Investigación Arqueológica de Hanoi, Vietnam
Instituto de Investigación Arquitectónica de Hanoi, Vietnam
Instituto Nacional para los Monumentos Culturales, Bulgaria
Instituto para el Estudio del Turismo, Macao, China
Instituto Universitario de Arquitectura de Venecia, Italia
INTACH, Indian National Trust for Art and Cultural Heritage, India
IPC, Instituto para la Conservación del Papel, Reino Unido
Junta de Museos y Monumentos, Ghana
La Comisión Europea
Ministerio de Asuntos Exteriores, Departamento de Cooperación al Desarrollo, Italia
Ministerio de Asuntos Exteriores, Departamento de Cooperación Internacional al Desarrollo, Finlandia
Ministerio de Bienes y Actividades Culturales, Italia
Ministerio de Cultura, Azerbaiján
Ministerio de Cultura, Camerún
Ministerio de Cultura, Departamento de Antigüedades y Museos, República Árabe Siria
Ministerio de Cultura, Departamento de Antigüedades, Líbano
Ministerio de Cultura, Departamento de la Protección del Patrimonio Cultural, Lituania
Ministerio de Cultura, Protección de los Monumentos y Deportes, Georgia
Ministerio de Cultura y Deportes, Bulgaria
Ministerio de Turismo y Antigüedades, Departamento de Antigüedades, Jordania
Museo Canadiense de la Naturaleza, Canadá
Museo Nacional de Belgrado, Serbia y Montenegro
Museo Nacional de Botswana, Botswana
Museos Nacionales de Kenia
Museos Nacionales de Namibia
NAVREME Desarrollo del Conocimiento, Austria
NIKU, Instituto Noruego para las Investigaciones sobre el Patrimonio Cultural, Noruega
NORAD, Agencia Noruega para la Cooperación al Desarrollo, Noruega
NPS, Servicio de Parques Nacionales, Estados Unidos
NRICPT, Instituto Nacional de Investigación para el Patrimonio Cultural de Tokio, Japón
NRLC, Laboratorio Nacional para la Investigación del Patrimonio Cultural, India
NTNU, Universidad Noruega de Ciencias y Tecnología, Noruega
Oficina de la UNESCO en Beirut, Líbano
Oficina de la UNESCO, Ramallah, Territorios Palestinos
Oficina de la UNESCO, Venecia, Italia
Oficina Nacional de Patrimonio Monumental, República Dominicana
Oficina Regional de la UNESCO para la Cultura, Bangkok
OPD, Opificio delle Pietre Dure, Italia
Organización de Ciudades del Patrimonio Mundial
Organismo de Asuntos Culturales, Japón
OTRA, Agencia para la Renovación de la Ciudad Antigua, Lituania
Parks Canada
PMDA, Programa para el Desarrollo de los Museos en África, Mombasa, Kenia
Programa Getty Grant, Estados Unidos
Riksantikvaren, Dirección del Patrimonio Cultural de Noruega
Robben Island Museum, Sudáfrica
Saneyocop (Red de Jóvenes Conservadores de Asia del Sur)
SEAMEO-SPAFA - Centro Regional Para la Arqueología y las Bellas Artes, Tailandia
Secretariado Regional para África y el Medio Oriente, Organización de Ciudades del Patrimonio Mundial, Túnez
SLU, Universidad de Ciencias Agrícolas, Departamento de Planificación del Paisaje, Suecia
Staatliche Akademie der Bildenden Künste, Stuttgart, Alemania
Superintendencia Arqueológica de Roma, Italia
Superintendencia para los Bienes Arquitectónicos y el Paisaje, Umbria, Italia
Superintendencia Regional de Umbria, Italia
Superintendencia Regional para los Bienes y las Actividades Culturales de Liguria, Génova, Italia
UNESCO- PROAP - Oficina Principal para Asia y el Pacífico de la UNESCO, Bangkok
UNESCO, División de las Políticas Culturales y del Diálogo Intercultural
UNESCO, División del Patrimonio Cultural
Universidad Abubakar Tafawa Balewa, Nigeria
Universidad de Arquitectura de Hanoi, Vietnam
Universidad de Botswana
Universidad Deakin, Australia
Universidad de Génova, Departamento Polis, Italia
Universidad de Harvard, Escuela de Diseño para Graduados, Estados Unidos
Universidad de Hong Kong, Programa de Conservación Arquitectónico, China
Universidad de la Toscana, Viterbo, Italia
Universidad de Perusa, Italia
Universidad Ritsumeikan, Japón
Universidad de Roma La Sapienza, Italia
Universidad de Urbino, Italia
US ICOMOS, Consejo Internacional de Monumentos y Sitios, Estados Unidos



ICCROM

El ICCROM, Centro Internacional de Estudios para la Conservación y Restauración de Bienes Culturales, es una organización intergubernamental, y la única institución de este tipo dedicada a la protección y preservación del patrimonio cultural de todo el mundo: Sitios Arqueológicos, Museos, Colecciones de Bibliotecas y Archivos, etc.

El ICCROM cumple con esta misión a través de la recolección y difusión de la información, coordinando investigaciones, brindando asesoría y recomendaciones, proporcionando una capacitación avanzada y promoviendo la sensibilización sobre el valor de la preservación del patrimonio cultural.

ICCROM
Via di San Michele, 13
I-00153 Roma
ITALIA
Teléfono: (+39) 06 585531
Fax: (+39) 06 58553349

Correo Electrónico: iccrom@iccrom.org
Sitio Web: www.iccrom.org

Si prefiere recibir las próximas ediciones del Boletín en inglés o francés, sírvase comunicarlo a nuestras oficinas por fax o correo electrónico.

EDICIÓN EN
CASTELLANO